



Sociedad e identidades

La colección
etnográfica del
Centro León

*Society and Identities
in Centro León's
Ethnographic Collection*





INVESTIGACIÓN *colaborativa*
y **CAPACITACIÓN** *basada*
en **INTERCAMBIO** en **GESTIÓN**
de **COLECCIONES**

FONDO DE EMBAJADORES DE LOS EE. UU.
PARA LA PRESERVACIÓN CULTURAL
U.S. AMBASSADOR FUND *for* CULTURAL PRESERVATION

Sociedad e identidades

La colección
etnográfica del
Centro León

*Society and Identities
in Centro León's
Ethnographic Collection*



ESCUCHAR EL PODCAST AQUÍ
Episodio 1: Sobre el proyecto de
los Fondos del Embajador

Contenido

Content

Proyecto Investigación colaborativa y capacitación basada en intercambios en gestión de colecciones <i>Project for Collaborative Research and Exchange-Based Training in Collection Management</i>	10
La colección etnográfica del Centro León <i>Society and Identities in Centro León's Ethnographic Collection</i>	13
Mortero o pilón <i>Mortar</i>	22
Batea de madera <i>Wooden container</i>	24
Clave o canoíta <i>Clave or canoíta</i>	26
Radio de época <i>Mid-century Radio</i>	28
Lámpara jumiadora <i>Kerosene Lamp</i>	32
Base y colador de café <i>Base & strainer for coffee</i>	34
Trapiche <i>Sugar Mill</i>	36
Tambora de merengue <i>Merengue drum</i>	40
San Antonio con niño <i>Saint Anthony with child</i>	42

San Pedro <i>Saint Peter</i>	44
Careta de diablo cojuelo o lechón joyero <i>Lame devil mask or mask of "lechón joyero"</i>	46
Fotuto de caracol <i>Conch Shell horn</i>	50
Acordeón <i>Accordion</i>	52
Escoba de Baoba de Piñal, Nagua <i>Broom from Bahoba del Piñal, Nagua</i>	56
Tinaja pequeña <i>Small vat</i>	58
Máquina de coser <i>Sewing machine</i>	60
Bidón de leche <i>Milk drum</i>	64
Plancha de hierro <i>Antique Press or Iron</i>	66



Coa de hierro	
<i>Iron hoe</i>	70
Anafe de hierro	
<i>Metal stove</i>	72
Aldaba	
<i>Latch</i>	74
Bisagra	
<i>Hinge</i>	76
Accesorios para pestillos	
<i>Accessories for door locks</i>	78
Guillotina para andullo	
<i>Guillotine for andullo</i>	80
Silla de madera y guano	
<i>Chair made of wood and guano palm</i>	84
Canoa mediana rectangular	
<i>Medium canoe</i>	88
Balsié	
<i>Balsié</i>	90
Maraca	
<i>Maraca</i>	92
Silla de montar a caballo	
<i>Saddle for horseback riding</i>	94
Hachuela de carnicero	
<i>Butcher's hatchet</i>	96
Barril o tonel	
<i>Barrel or cask</i>	98
Cajoncillo de medir (madera)	
<i>Small measuring box (wood)</i>	102
Recipiente de higüero	
<i>Calabash container</i>	104
Pipas o cachimbos	
<i>Smoking pipe</i>	106

Cepillo para fregar botellas	
<i>Bottle brush</i>	108
Foete o fueete	
<i>Whip</i>	110
Aparejo	
<i>Tack</i>	112
Árganas	
<i>Pannier</i>	116
Abanico eléctrico	
<i>Electric fan</i>	118
Marimba o marímbula	
<i>Marimbula</i>	120
Berbiquí o taladro manual	
<i>Hand drill</i>	122
Jesús crucificado	
<i>Crucified Jesus</i>	126
Tambú	
<i>Tambú</i>	128
Bambú grande	
<i>Large bamboo</i>	130
Bambú mediano	
<i>Medium bamboo</i>	132
Chachá o maraca	
<i>Chachá or maraca</i>	134
Catalié	
<i>Catalié</i>	136
Jonc o palito	
<i>Jonc or small stick</i>	140
Cuello de gagá	
<i>Gagá collar</i>	142
Ermita	
<i>Shrine</i>	144

San Ramón	
<i>Saint Ramon</i>	146
Guitarra grande	
<i>Large guitar</i>	148
Guayo o rayador	
<i>Grater</i>	152
Bolas de cristal o bellugas	
<i>Marbles</i>	154
Chichigua, cometa o papalote	
<i>Kite</i>	156
Careta de diablo cojuelo o lechón pepinero	
<i>Mask of limping devil or "lechón pepinero"</i>	160
Fufú	
<i>Fufú</i>	164
Maracas de higüero, sin tallar	
<i>Calabash wood maracas, plain</i>	166
Calabazo bangaño	
<i>Dried calabash gourd</i>	168
Careta de Samaná	
<i>Samaná Mask</i>	170
Bolas de beisbol autografiadas	
<i>Autographed baseballs</i>	174
Paila para cocción de guarapo de caña	
<i>Pan for cooking sugarcane juice</i>	176
Tambora sin palito	
<i>Drum without stick</i>	178
Kora instrumento musical	
<i>Kora</i>	180
Collar resguardo (de bolsitas)	
<i>Amulet pendant (with sachets)</i>	184
Bisagra grande	
<i>Large hinge</i>	186

Transom celeste	
<i>Dark blue transom</i>	188
Silla para mesa de costurera	
<i>Chair for sewing table</i>	192
Güira pequeña	
<i>Small güira</i>	194
Campana pequeña	
<i>Small bell</i>	196
Cuerno de buey	
<i>Ox Horn</i>	198
Careta de doble cuernos	
<i>Two-horned mask</i>	200
Afeitadora	
<i>Safety Razor</i>	202
Bacinilla con su tapa	
<i>Chamber pot with cover</i>	204
Lámpara	
<i>Oil Lamp</i>	206
Edis A. Sánchez R. • Antropólogo	
<i>Edis A. Sánchez R. • Anthropologist</i>	210



ESCUCHAR EL PODCAST AQUÍ
Episodio 3: La colección de
Etnografía del Centro León

Proyecto Investigación colaborativa y capacitación basada en intercambios en gestión de colecciones

Project for Collaborative Research and Exchange-Based Training in Collection Management

Los catálogos de etnografía y arqueología del Centro Cultural Eduardo León Jimenes ofrecen una valiosa oportunidad para conocer la riqueza cultural y las identidades de la República Dominicana a través de una selección de piezas de las colecciones del Centro León.

El catálogo de arqueología, titulado *Sociedades indígenas en la isla de Santo Domingo. Un estudio de la Colección arqueológica del Centro León*, está enfocado en la cultura prehispánica de la isla, permitiendo ampliar el conocimiento de las comunidades indígenas que habitaban la isla antes de la llegada de los españoles. El catálogo incluye imágenes de alta resolución de las piezas arqueológicas, acompañadas por una ficha descriptiva que proporciona información sobre las características de cada pieza y su contexto cultural. En cada caso se señala el nombre de la persona que cedió la pieza al centro, ya sea en calidad de préstamo o donación.

Por su parte, el catálogo de etnografía, titulado "Sociedad e identidades. Un estudio de la colección etnográfica del Centro León", está

María Amalia León

Presidente de la Fundación Eduardo León Jimenes.

Directora general del Centro León.

President of the Eduardo León Jimenes Foundation.

General Director of Centro León.

The ethnography and archaeology catalogs of the Eduardo León Jimenes Cultural Center provide a valuable opportunity to get acquainted with the cultural richness and the many identities of the Dominican Republic, by way of a selection of pieces found in Centro León's collections.

The archaeology catalog, titled Indigenous Societies on the Island of Santo Domingo: A Survey of Centro León's Archaeological Collection, is focused on the island's pre-Columbian culture, allowing readers to expand their knowledge of the indigenous communities that inhabited the territory prior to the arrival of the Spanish colonizers. The catalog includes high-resolution images of the selected artifacts, alongside a descriptive index card that provides information on the piece's features and its cultural context. The cards also include the name of the source —these pieces were either loaned or donated to Centro León by collectors.

enfocado en la cultura y las identidades de la República Dominicana. Incluye una selección de piezas de la colección etnográfica del Centro León, que representa la diversidad cultural de la isla, y ofrece una visión detallada sobre las prácticas culturales y las identidades de las diferentes comunidades que coexisten en la República Dominicana. Al igual que en el catálogo de arqueología, cada pieza seleccionada se presenta con imágenes de alta resolución y una ficha descriptiva que proporciona información detallada sobre sus características e importancia cultural.

Ambos catálogos han sido elaborados como parte del proyecto *Investigación colaborativa y capacitación basada en intercambios en gestión de colecciones*, que forma parte del Fondo de Embajadores para la Preservación Cultural y es auspiciado por el Gobierno de los Estados Unidos. Este proyecto busca fomentar la investigación, la preservación y la difusión de la cultura y las identidades dominicanas a través de la gestión de las colecciones del **Centro León**, y promover la colaboración y el intercambio de conocimientos entre especialistas de la República Dominicana y de los Estados Unidos.

En conclusión, los catálogos de etnografía y arqueología del Centro Cultural Eduardo León Jimenes son una valiosa herramienta para conocer y comprender la riqueza cultural y las identidades de la República Dominicana, y reflejan el compromiso del Centro León con la investigación, la preservación y la difusión de la cultura y las identidades dominicanas.

As for the ethnography catalog, titled Society and Identities: A Survey of Centro León's Ethnographic Collection, it is focused on the culture and many identities within the Dominican Republic. The list includes a selection of pieces from Centro León's ethnographic collection, which encompasses the island's cultural diversity, while also providing a detailed overview of the many customs and identities found in the distinctive communities that coexist in the country. As with the archaeology catalog, each piece is depicted via high-resolution images and features an index card providing detailed information on its features and its cultural importance.

Both catalogs were produced under the Project for Collaborative Research and Exchange-Based Training in Collection Management, part of the U.S. Ambassadors Fund for Cultural Preservation, sponsored by the American government. This project aims to foster the research, preservation and dissemination of Dominican culture and its many identities by using Centro León's collections; it also aims to promote collaboration and knowledge exchange between experts from the Dominican Republic and the United States.

In short, the institution's ethnography and archaeology catalogs are valuable tools that will allow its audiences to peruse and understand the cultural richness of the Dominican Republic and the many identities within the country. They reflect Centro León's commitment to the research, preservation and dissemination of Dominican culture and its identities.



La colección etnográfica del Centro León

Society and Identities
in Centro León's Ethnographic Collection

La colección etnográfica del Centro León es un amplio conjunto de objetos cuya variedad de procedencia y tiempo de producción, aunado a otros contenidos de informaciones contextuales, explícitas e implícitas, representan una fuente de información holística muy valiosa, de la que pueden nutrirse igual diversidad de especialistas e interesados en general. En ella se puede estudiar y encontrar representado, materialmente o a través de imágenes, el dominicano de épocas pasadas y del presente, visualizado, desde su hogar tradicional con sus materiales de construcción y sus enseres, hasta otros numerosos y valiosos ejemplos de piezas

Edis A. Sánchez R., MA

The ethnography collection at Centro León is composed of a vast array of objects, whose varied origins and dates of production, along with other contents of contextual information, both explicit and implicit, represent a highly valuable holistic source of information that can feed an equally diverse group of specialists and the public in general.

In this collection one can study and find representation, both material and visual, of past and present Dominicans, seen in their traditional homes, with their construction materials and



ESCUCHAR EL PODCAST AQUÍ
Episodio 12: Patrimonio cultural
dominicano y caribeño

Exposición Signos de identidad
Signs of identity exhibition

de ritualidad, música, culinaria, danza, artesanía, juegos infantiles, y eventos trascendentes asociados como: el carnaval, elementos de la Navidad, fiestas patronales, funerarias y otros.

Pero igualmente, ejemplos visuales y materiales de otros lugares del mundo que son parte de la producción humana, han sido objeto de acopio de este museo, que se ha convertido en un referente de consulta en varias vertientes del saber; lo que ha motivado a familiares de personalidades fallecidas, y a destacados coleccionistas, estudiosos del país y del extranjero a poner algunas de sus preciadas pertenencias bajo la custodia del Centro León por el esmero y empeño que se pone en la salvaguardia de su patrimonio museístico, que es lo mismo que decir de su puesta en valor, justamente coincidiendo con la definición de museo que ofrece el Diccionario de la cultura para el análisis cultural y la inculcación Hervé Carrier (Carrier, 1994).

La colección relacionada a la imagen, representada en cámaras fotográficas y fotografías de hechos y épocas importantes, son impresionantes en cantidad y variedad, en relación con cualquier otro centro de su naturaleza, lo que representa una magnífica oportunidad de reflexión académica; y podría y debe ser pensada como una fuente de estudios para tesis de grado, especialidad o posgrado por la riqueza

belongings, and through numerous and valuable examples of ceremonial, musical, culinary, dance, artisanal and recreational objects, as well as associated transcendental events like Carnival, elements of Christmas, patron saint festivals, funerals and others.

Similarly, visual and material objects from other parts of the globe that are of human production have been collected by this cultural center, which has become a reference for various areas of knowledge. This has motivated the families of important personalities that have passed away and prominent local and international collectors and scholars to place some of their most valuable belongings under the custody of Centro León, knowing the dedication and commitment that is placed by the institution on safeguarding its museum patrimony, which is the same as to say its value, squarely concurring with the definition of museum offered by Hervé Carrier in his Lexicon of Culture (Carrier, 1994).

The collection related to image, represented with cameras and photographs of important events and eras, is impressive in its volume and variety when compared to any other center of its kind. This offers a magnificent opportunity for academic reflection and could, and should, make the collection be thought of as source for literary contests and studies for undergraduate

que representa su contenido y los nombres de profesionales relacionados con esta, propuesta que fácilmente puede extenderse a los demás reglones aquí expuestos.

Mucho se ha hablado de la importante relación del dominicano como producto social sincrético con la música y, por consecuencia, con la danza asociada a esta. Y la colección de instrumentos musicales del Centro León, si no es la más grande del país, institucionalmente hablando, es una de estas, y en algunos casos la misma se halla agrupada en lo que llamamos en varios de nuestros escritos, familia de instrumentos tradicionales dominicanos (Santana y Sánchez, 2022). Pero, lo más importante, o lo que más destaca de esta colección, no solo es la cantidad de instrumentos, sino su contenido etnográfico, organológico, histórico y por supuesto, musical; ya que la música indígena, el merengue, los palos y salves, los congos, atabales, el gagá y otras tradiciones musicales, están aquí representadas. Y si juntamos esto al gran registro fonográfico del Fondo Fradique Lizardo de Folklore Dominicano, tenemos un conjunto integral que representa los colores de nuestra sonoridad, complementada con interesantes instrumentos musicales de Latinoamérica y del mundo.

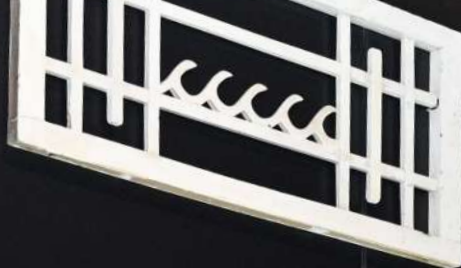
La tinaja, hamaca, jumiadora, vasijas de higüero y otros materiales que antiguamente eran im-

theses and post-graduate dissertations thanks to the richness of its content and the quality of the professionals associated with it, a motion that could easily be extended to other areas presented here.

Much has been said about the important relationship of Dominicans, as social products of syncretism, with music and the dances associated with it. The musical instruments collection at Centro León, if not the largest in the country, institutionally speaking, is among them, and is in cases grouped into what we call in various texts "family of traditional Dominican instruments" (Santana and Sánchez, 2022). Yet, the most important aspect, or at least what is most notable about this collection, aside from its size, is its ethnographic, organological, historical and, of course, musical content. Indigenous music, merengue, palos and salves, congos, atabales, gagá and many other genres are all represented here. If we add to this the impressive phonographic catalogue of the Fradique Lizardo Fund for Dominican Folklore, we have a comprehensive collection representing all the colors of our treasury of sounds and complemented by interesting musical instruments from other parts of Latin America and the world.

Vats, hammocks, kerosene lamps, calabash bowls, and other materials that were in the

Artesanías de madera
Uso: iluminación y ventilación
Influencia estilo republicano
Principios siglo XX



Uso: con cables de acero
Materiales: acero, aluminio
Proceso: sople de



Regata metálica, 1880



Balaustres de madera. Principios siglo XX



portados, como calderos, machetes, equipos de pesar, de afeitar, radio y muchos objetos más, hechos tanto en nuestros campos y ciudades, como procedentes de Estados Unidos, Europa y otros, se integran para mostrar cómo estaban y cómo están compuestas muchas de nuestras casas, desde sus cocinas al aposento. Igualmente, objetos utilitarios para tiendas y negocios antiguos, productos tan disímiles como tabaco, gas u otros fluidos, aldabas y bisagras; el acordeón, determinante en la evolución del merengue y cuya historia se relaciona con las exportaciones de tabaco, que a su vez produjeron la importación de este instrumento desde Alemania, como se menciona en varios textos, uno de ellos, *Antes que te vayas*, de Chaljub Mejía (Mejía, 2006). Una amplia lista de piezas pueden apreciarse en esta colección etnográfica que refleja la dominicanidad desde variados ángulos.

Al ver las caretas de carnaval del Centro León, nos ubicamos geográficamente en varias provincias del país, lo cual podemos confirmar en el valioso libro *El carnaval dominicano*, del maestro Dagoberto Tejeda Ortiz (Tejeda, 2022). Por sus diseños y colores, en estas apreciamos el sentimiento de nuestros carnavaleros al querer reflejar su entorno ecológico, la ritualidad y sus barrios como: La Joya y Los Pepines de Santia-

*past imported, such as pots, machetes, devices for weighing and measuring, safety shaving razors, radios and many more objects, made both in our rural areas and cities and in the United States, Europe and other locations, are combined to show how they were and what many Dominican homes were like, from their kitchens to their bedrooms. Likewise, we find utilitarian objects from old shops and businesses, products as dissimilar as tobacco, gas and other fluids, latches and hinges; the accordion, essential to the evolution of merengue music and whose history is linked to tobacco exports, which accounts for this instrument's import from Germany, a fact indicated in various sources including the publication *Antes que te vayas* by Chaljub Mejía (Mejía, 2006). An abundant list of items that reflect "Dominicanidad" from various angles can be found in this ethnographic collection.*

When we observe the Carnival masks at Centro León, we are geographically transported to different provinces of the country, an experience that is also relayed in the masterful book about Carnival by Professor Dagoberto Tejeda Ortiz (Tejeda, 2022). Because of its designs and colors, in these masks we can sense the "Carnavaleros" desire of reflecting their environment, the ritualism and their neighborhoods, like those of La Joya and Los Pepines

go, los de Samaná, La Vega, Barahona y el Distrito Nacional, etc. constituyéndose muchas de estas caretas, quizás sin que nos hayamos dado cuenta, en marcas provincias, porque nos transportan a su lugar de origen o procedencia, con solo contemplarlas, fenómeno que se repite en cada uno de los conjuntos de elementos que, agrupados como tales, representan variopintas temáticas culturales.

La ritualidad es ineludible en nuestras vidas y es tangible en esta colección etnográfica, ya que nos marcó desde los tiempos de cultura politeísta precolonial, hasta nuestros días, donde un complejo panteón nacional mezcla el monoteísmo católico con el politeísmo anterior a la llegada de estos, y con lo aportado después con la llegada de los esclavizados y sus creencias rituales africanas. Todo esto está representado en nuestra colección, en elementos como santos católicos de palos, resguardos, rituales que nuestro pueblo se ata a su cuerpo por debajo de las ropas para evitar infortunios, velas, altares caseros con cromolitografías del catolicismos, elementos del vudú dominicano, elementos naturales del gusto de los indígenas como frutas, agua (colocado en pequeñas tinas o envases), así como personalidades históricas taínas, todo elevado a la categoría de sagrado por las creencias populares del país.

in Santiago; neighborhoods in Samaná, La Vega, Barahona and Distrito Nacional, among others, turning many of these masks, perhaps without our full awareness of it, into brands of the provinces and municipalities they come from, as they take us to their places of origin by just looking at them, a phenomenon that is repeated in each of the groups of elements that, once compiled as such, represent heterogeneous cultural themes.

The ritualism is inescapable in our lives and tangible in this ethnographic collection. Rituals have left their mark since the times of pre-Columbian polytheistic cultures to today, when a complex national pantheon mixes Catholic monotheism with the polytheism that prevailed before Europeans arrival to the Americas and in the beliefs and rituals of slaves that were later brought from Africa. All this is represented in our collection in elements such as Catholic saints adapted for and used in palos celebrations, amulets and charms that our people tie to their bodies underneath their clothes to ward off bad luck, candles, home altars with Catholic chromolithographs, elements of Dominican voodoo, natural elements that reflect the taste of the indigenous people of the island such as fruit, water (placed in small vats or containers), as well as Taino historical figures, all elevated to a sacred category by the country's popular beliefs.

La gran cantidad de imágenes de la colección etnográfica del Centro León es también un verdadero viaje y reto a la imaginación porque nos conecta con el paisaje, la política y sus líderes, la religiosidad, el deporte, el físico del dominicano, la industria en multiplicidad de vertientes y productos, eventos y un relicario de representaciones realmente innumerables; porque estamos hablando de centenares de elementos captados por el lente de afamados profesionales, y otros producidos por reconocidas instituciones de la nación.

La diversidad de elementos nacionales contenidos en esta colección muestra la creatividad presente y pasada de los dominicanos y la puesta en valor y reproducción de muchos de estos en la actualidad, lo cual se muestra en este catálogo etnográfico del Centro León cuya iniciativa debe ser alentada, tal como dice Fradique Lizardo (Lizardo, 1984) al referirse a la reproducción de los instrumentos de cuerdas criollos (texto recogido en el Cuaderno Fradique Lizardo de Folklore (No. VII) publicado por esta institución), por indicar solo un caso con el que la identidad dominicana se puede robustecer aún más.

Estamos hablando entonces de una fuente de información, tal vez desconocida para algunos, pero que, al ponerse ahora a disposición de todos en las redes y en publicaciones como este

The large amount of images belonging to the ethnographic collection at Centro León also represent a journey and a challenge to our imagination as they connect us to the land, its politics and leaders, religiousness, sports, the physical appearance of Dominicans, the many forms of industry and its products, events and a reliquary of truly massive representations, as we are talking about hundreds of elements that have been registered by the lens of distinguished professionals, and others produced by renown Dominican institutions.

The diversity of elements contained in the collection displays past and present creativity of Dominicans, and the revaluation and reproduction of many of these items in present times, as seen in this Centro León ethnographic catalogue, an initiative that Fradique Lizardo (Lizardo, 1984) states needs to be encouraged, a reference he made when writing about the reproduction of creole string instruments (text contained in the publication by this institution titled Cuaderno Fradique Lizardo de Folklore No VII) as just one example of a case that has served to strengthen Dominican identity.

We are hence talking about a wealth of information, perhaps unknown to some, but which, now available to all via social media and publications such as this catalogue, will undoubtedly

catálogo, sin duda que alcanzará a mayor cantidad de público, que no solo querrá consultarlas por la web: auguramos un creciente interés por el contacto con las mismas de manera presencial visitando el Centro León para examinar de cerca un contenido museístico etnográfico que, junto a toda la oferta cultural de esta importante institución de la nación dominicana, cubre, si no todo, la mayoría del espectro cultural que nos define como pueblo.

ly reach a larger audience that won't just want to reference the material online: we predict a growing interest in personally coming into contact with these objects by visiting Centro León and being able to closely study the museum's ethnographic content, which, along all the other cultural offerings of this important Dominican institution, covers, if not all, the majority of the cultural spectrum that defines us a nation.

MORTERO O PILÓN

MORTAR



i

ET-AN-77

Alto, 19 cm; ancho, 10 cm; profundidad 22.5 cm.
(7 1/2 x 3 15/16 x 8 7/8 in)

Height, 19 cm; width, 10 cm; depth 22.5 cm.
(7 1/2 x 3 15/16 x 8 7/8 in)

MORTERO O PILÓN. Pilón pequeño de madera, con base plana y redonda. La parte superior es más ancha, adelgazándose en la medida que se acerca a la base. Muy similar a los morteros que se muestran como símbolo de las farmacias antiguas. Este objeto es llamado popularmente por nuestro pueblo «pilón» y su uso es casi exclusivo de la cocina donde, generalmente, sirve para triturar especias y vegetales. Igualmente, se utilizan para majar tubérculos asados como la yuca y el plátano. Este último, al majarse después de asado, si se le agregan otros ingredientes como carnes, sobre todo chicharrón de cerdo, o mariscos, asume el nombre de «mofongo», plato de alta popularidad en las últimas décadas. Su construcción es un tallado o torneado de madera de gran dureza para que soporte los embates del majado constante y diario. Entre las maderas más usadas están el guayacán y la bayahonda.

MORTAR. Small mortar made of wood with a flat, round base. The top is wider, and the mortar becomes gradually thinner as we approach the base.

Very similar to mortars used as symbols for old pharmacies, this object is popularly known in our country as a «pilón» and it is utilized almost exclusively in the kitchen, where it serves to grind spices and vegetables. It is also used to mash roasted tubers such as cassava, as well as plantains.

Plantains, when mashed after being cooked and complemented with meats, especially deep-fried pork rind or shellfish, are called «mofongo», a dish that has gained great popularity in our country the last few decades. The mortar's construction process entails the carving and turning of very hard woods that can withstand constant everyday pounding. Guayacan and bayahonda are among the woods that are most used in mortar making.

BATEA DE MADERA

WOODEN CONTAINER



ET-AN-99

Alto, 14.7 cm; ancho, 47.4 cm; longitud, 82.6 cm.
(5 13/16 x 18 11/16 x 32 1/2 in)

*Height, 14.7 cm; width, 47.4 cm; length, 82.6 cm.
(5 13/16 x 18 11/16 x 32 1/2 in)*

BATEA DE MADERA. Batea de madera con forma ovalada y base plana. Se elabora con una sección de madera, labrada de tal manera, que se convierte en recipientes donde se pueden acopiar cereales, granos, vegetales, frutas y más. Una de sus funciones más comunes es servir de contenedor de ropas para ser lavadas o transportadas, una vez lo estén. Es un tipo de objeto que tiende a desaparecer de la cultura dominicana, aunque en la región del Cibao todavía se construyen para la venta. Además, en las últimas décadas, estas bateas han sido objeto de decoraciones, sobre todo de tipo costumbristas, pasando a cambiar su función, de utilitaria a decorativa.



WOODEN CONTAINER. *Wooden container with oval shape and flat base. It is made from a section of wood carved in such a way that it forms a receptacle where cereals, grains, vegetables, fruits and other goods can be stored. Among its more common uses is as a hamper for dirty clothes and to transport clean clothes after washing. It is the type of object that is gradually disappearing from Dominican culture, though in the Cibao region it is still manufactured and sold. Also, in the last few decades, these containers have been used as decorative objects, especially in a "Costumbrist" context, thus its role has changed from utilitarian to ornamental.*

CLAVE O CANOÍTA

CLAVE OR CANOÍTA



i

ET-AN-114

Ancho, 6.8 cm; grosor, 3.4 cm; longitud, 32.7 cm.
(12 7/8 x 2 11/16 x 1 5/16 in)

Width, 6.8 cm; thickness, 3.4 cm; length, 32.7 cm.
(12 7/8 x 2 11/16 x 1 5/16 in)

CLAVE O CANOÍTA. La clave o canoíta es un instrumento elaborado con madera, pintada de azul, rojo o verde. Es uno de los dos tipos de idiófono que usan los Congos del Espíritu Santo de Villa Mella y en Santo Domingo. Es una clave que lleva la base rítmica de la música que acompaña a esta expresión tradicional y, generalmente, es privativa de esta expresión. Funciona como un solo instrumento formado por dos piezas, una de estas, tipo canoa, hace la función de caja de resonancia. La otra pieza es un palo (redondo), con la superficie lisa, y es con la que se percute. Este instrumento fue construido con madera llamada «capá», por Sixto Minier, capitán de los Congos del Espíritu Santo en Villa Mella. La madera mencionada es muy dura y produce un sonido agudo.

CLAVE OR CANOÍTA. The Clave or Canoíta is a musical instrument made of wood, painted blue, red and green. It is one of the two types of idiophones that are used in the Congos of the Holy Spirit of Villa Mella and Santo Domingo Norte. The clave is the foundation of the rhythm that characterizes this traditional form of expression and is almost exclusive to this type of music. It works as one instrument formed by two pieces. One is canoe-shaped and functions as a sound box. The other piece is a blunt (round) stick with a smooth surface that is used for striking. This instrument was built with a type of wood called «capá», by Sixto Minier, Captain of The Congos of the Holy Spirit in Villa Mella. This wood is quite hard and produces a sharp sound.



RADIO DE ÉPOCA

MID-CENTURY
RADIO



ET-AN-115

Alto, 20.2 cm; ancho, 34 cm; profundidad, 20 cm.
(7 15/16 x 13 3/8 x 7 7/8 in)

Height, 20.2 cm; width, 34 cm; depth, 20 cm.
(7 15/16 x 13 3/8 x 7 7/8 in)





RADIO DE LA ÉPOCA. Radio eléctrico marca General Electric, modelo X257, fabricado entre las décadas del 40 a 50 del siglo XX. Aparatos similares a este se introducen en República Dominicana durante la tiranía de Trujillo, en cuyo período se estableció la primera estación radial del país. Aunque, según la historia, ya antes se habían realizado transmisiones de tipo radial, lo cierto es, que nuestro pueblo conoce la radio desde la primera mitad del siglo XX y era con aparatos como estos que se escuchaba la única emisora que se disponía, La voz del Yuna, y otras que se podían captar desde otras naciones. La historia oral menciona, que durante la tiranía, estaba prohibido escuchar emisoras extranjeras, por lo que quienes se atrevían a esto, tenían que hacerlo con volúmenes muy bajos para no arriesgarse a ser reprendidos. Hoy son de uso limitado y más bien son piezas de coleccionistas y museos.

MID-CENTURY RADIO. *Electronic General Electric radio, model X257, manufactured sometime between the 1940s and 1950s. Similar devices were introduced to the Dominican Republic during the Trujillo dictatorship, when the first radio station in the country was established. Although, according to history, radio broadcastings had taken place prior to this era, our country became familiar with radio during the first half of the 20th century and it was with appliances such as this that people listened to the only local station available, The Voice of Yuna, and others that could be received from other countries. Oral history tells us that during the dictatorship listening to foreign radio stations was prohibited. Those who dared had to listen with the volume set to very low to avoid being reprimanded. Today their use is very limited, and radios have become collection and museum pieces.*

LÁMPARA JUMIADORA

KEROSENE
LAMP



i

ET-AN-182

Alto, 13 cm; diámetro, 11 cm.
(5 1/8 x 4 5/16 in)

Height, 13 cm; diameter, 11 cm.
(5 1/8 x 4 5/16 in)

LÁMPARA JUMIADORA. Lámpara de hojalata, de fabricación artesanal, comúnmente llamada «jumiadora». Con forma de embudo invertido, la «jumiadora» es utilizada para la iluminación de viviendas humildes que no cuentan con cableado e iluminación eléctrica. Se construyen de material reciclado de hojalata e hilo de algodón o tiras de telas de ropas desechadas, y son abastecidas con el llamado «gas de lámpara» o de kerosene. Su nombre se debe a la cantidad de humo que vierte esta lámpara popular cuando el fluido se encuentra en combustión, a través del encendido de la mecha que se encuentra en el interior del recipiente y que sale por la parte superior, pasando por un estrecho conducto. Su utilidad como objeto para iluminar abarca salas, comedores, aposentos y hasta para desplazamientos en los alrededores de las viviendas durante la noche.

KEROSENE LAMP. Artisan-made oil lamp, popularly called «jumiadora», shaped like an inverted funnel.

The «jumiadora» is utilized for illumination in low-income homes lacking electricity. They are produced with recycled tin materials and cotton thread or strips of old clothes and powered by lamp oil or kerosene. Its name comes from the amount of smoke released by this popular lamp when the fuel is in combustion, after lighting the wick found in the interior of the container that passes through a narrow neck to emerge to the top part. It lights living rooms, dining rooms, bedrooms and even those moving outdoors between houses at night.

BASE Y COLADOR DE CAFÉ

BASE & STRAINER
FOR COFFEE



i

ET-AN-212
ET-AN-209

Dimensiones de la base: alto, 30 cm; ancho, 21.5 cm;
profundidad, 16.7 cm. (11 13/16 x 8 7/16 x 6 9/16 in)

*Dimensions of the base: height, 30 cm; width, 21.5
cm; depth, 16.7 cm. (11 13/16 x 8 7/16 x 6 9/16 in)*

BASE Y COLADOR DE CAFÉ. La base de madera es un objeto que aún se usa en los campos y pueblos del país como soporte para colar café, en la que se pone el jarro que recoge el café ya colado. En la parte superior hay un hueco por donde se pasa el colador ya con el café dentro de la bolsa (o hervido previamente el café), luego se le echa el agua caliente al colador. A pesar de ser un utensilio de uso antiguo, se puede apreciar la oferta de modernos diseños a través de la web, tal vez para uso decorativo o cotidiano. El complemento de la referida base, es el colador de café, por lo general hecho en metal y tela blanca. Se trata de una bolsa que en la parte superior, remata en una boca reforzada por un alambre grueso, entretejido, que tiene un mango para agarrar mientras se cuele el café.

BASE & STRAINER FOR COFFEE. *The wooden base is an object that is still used in the Dominican countryside, as well as in small towns across the country as support while straining coffee. It has a base that holds a jar or cup to collect the strained coffee. On the top part there is a hole where the strainer containing the coffee is placed. Hot water is added to the strainer. Even though it is an old-fashioned artifact, modern versions of it are available all over the internet, both for everyday and decorative purposes. The complement to the base described above is the strainer itself, usually made of metal and white cloth. It is basically a pouch with the top opening reinforced by a thick, intertwined wire with a handle.*

TRAPICHE

SUGAR MILL



La plantación

La nueva economía trapiñada se basó en la búsqueda de oro, la producción de cañaca y el pastoreo de ganado. Con excepción de los hatos grandes, estas explotaciones no fueron las típicas en el lado oriental de la isla como en otros territorios del Caribe. No obstante, muchos grupos de negros africanos fueron incorporados como trabajadores bajo distintos regímenes de esclavitud. El trapiche, usado por antepasados para moler caña, lo mismo que los molinos y las norias para moler el cañaca, son parte de una tecnología ancestral que terminó siendo industrial en los finales del siglo XX.



ET-AN-276

Alto, 237 cm; ancho, 450 cm; profundidad, 108 cm.
(93 5/16 x 177 3/16 x 42 1/2 in)

Height, 237 cm; width, 450 cm; depth, 108 cm.
(93 5/16 x 177 3/16 x 42 1/2 in)

TRAPICHE. Trapiche de madera, consta de 90 partes y data de 1934. Es uno de los pocos ejemplares que se conservan y que muestra cómo se sacaba el guarapo de la caña en la colonia, para hacer azúcar. Aunque este trapiche no es de la época colonial, todos sus componentes y el método de hacer azúcar, son similares. El trapiche fue introducido en el país con el inicio de la industria azucarera, durante los primeros años de la época colonial, con los fines de apoyar el desarrollo económico basado en la producción del azúcar. Este proceso se lograba a través de la trituración de la caña de azúcar al pasarla por los rodillos del trapiche, que le extraen el zumo que luego, y a través de varios procesos en los cuales intervienen manos de esclavizados procedentes del oeste africano, se transformaría en azúcar.



SUGAR MILL. Wood sugar mill dating back to 1934 composed of 90 parts. It is one of the few models in existence and able to show how sugarcane juice was extracted to make sugar when the Dominican Republic was still a colony. Even though this mill is not from colonial times itself, all its components and the method to produce sugar are similar. The sugar mill was introduced in the country from the very beginning of the sugar industry, during the early years of the colonial era, with the objective of supporting economic development based on sugar production. This process was achieved by inserting the sugar cane through rollers that would crush it and extract the juice, which was then, through various steps that involved the labor of slaves brought from West Africa, turned into sugar.



TAMBORA DE MERENGUE

MERENGUE DRUM



TAMBORA DE MERENGUE. Instrumento de forma cilíndrica, elaborado con madera, fibra sintética y cuero de vaca o chivo. Se considera el membranófono principal de la música nacional dominicana, el merengue, por lo que es, sino el más, uno de los tambores más conocidos del país. Es de doble parche, y en su forma tradicional se construye de cuero de chivo macho (se toca con la mano) y hembra (se toca con un palito). Este último cuero es de sonoridad más aguda y casi siempre, este instrumento se ejecuta apoyado en las piernas del músico que, a su vez, toca sentado. La tambora se construye con troncos de árboles como mango, yagrumo, almácigo y otros más; y se utilizan bejucos (en forma de aros) y sogas para sujetar los cueros al tronco. Además del merengue, se utiliza en expresiones tradicionales dominicanas como la yuca, chenche, salves, carabiné, gagá, Alí Babá y más. La tambora es, junto al acordeón y la güira, el instrumento más valioso del merengue dominicano.

MERENGUE DRUM. Cylindrical-shaped instrument, fabricated with wood, synthetic fiber and cow or goat hide. This drum is considered the principal membranophone of Dominican national music, merengue, and therefore it is one of the most, if not the most, well-known drums in the country. It is a double-headed drum that is traditionally made with billy goat hide (side hit with hand) and nanny hide (side hit with the stick). The latter hide has a sharper sound. The instrument is almost always supported by the legs of a sitting drummer when played. The drum is built with the trunks of trees such as mango, cecropia, gumbo-limbo, among others, while lianas (in the shape of rings) and rope are used to fasten the hides to the trunk. Aside from merengue, these drums are used in traditional Dominican musical expressions such as yuca, chenche, salves, carabiné, gagá, Ali Babá and more. The drum is, along with the accordion and the güira, the most valuable instrument in Dominican merengue.

i

ET-AN-395

Longitud, 36.3 cm; diámetro, 32.5 cm.
(14 5/16 x 12 13/16 in)

Length, 36.3 cm; diameter, 32.5 cm.
(14 5/16 x 12 13/16 in)



SAN ANTONIO CON NIÑO

SAINT ANTHONY
WITH CHILD



i

ET-AN-402

Alto, 48 cm; ancho, 13.5 cm; profundidad: 10.8 cm.
(18 7/8 x 5 5/16 x 4 1/4 in)

Height, 48 cm; width, 13.5 cm; depth: 10.8 cm.
(18 7/8 x 5 5/16 x 4 1/4 in)

SAN ANTONIO CON NIÑO. Talla de madera de san Antonio con un niño en su brazos. Es obra del santero Santo Santos, de Santiago, República Dominicana, y fue elaborada a mediados del siglo XX. San Antonio es un santo católico de origen portugués, de la orden de los franciscanos, cuya acción espiritual se asocia a los casamientos y a los niños extraviados, entre otras virtudes. Por considerarse un santo de los pobres, hay una frase de merengue muy famosa que reza: «Tengo a san Antonio puesto de cabeza, si no busca novia nadie lo endereza». Igualmente, muchas canciones en estilo de salve tradicional se le han compuesto en la oralidad a san Antonio y sus virtudes. Al igual que otras deidades católicas, san Antonio es el patrón religioso de comunidades dominicanas, entre ellas, la gran celebración de Najayo Abajo, en San Cristóbal. Y es muy conocida y concurrida también, la celebración de san Antonio Negro, de los artesanos Hermanos Guillén, en Yamasá.

SAINT ANTHONY WITH CHILD. Wood carving of Saint Anthony with a child in his arms. It is the work of religious statue artist Santo Santos, from Santiago, Dominican Republic. It was produced in the mid 20th century. Saint Anthony is a Catholic saint of Portuguese origin belonging to the Franciscan order and the patron saint of finding one's spouse, missing children and much more. Because he is considered a saint of the poor, there is a very popular line from a famous merengue song that goes: «I have Saint Anthony on his head, if he doesn't get girlfriends, no one will place him upright». Likewise, many songs in the traditional salve style have been composed honoring Saint Anthony and his virtues. Like other catholic saints, Saint Anthony is the religious patron of several Dominican communities and their celebrations, among them the great celebration of Najayo Abajo, in San Cristóbal. The Guillen Brothers, a family of renown local artisans, hold a celebration for Black Saint Anthony in Yamasá, which is also quite well-known and very popular.

SAN PEDRO

SAINT PETER



i

ET-AN-439

Alto, 31 cm; ancho, 11.5 cm; profundidad, 8.5 cm.
(12 3/16 x 4 1/2 x 3 3/8 in)

Height, 31 cm; width, 11.5 cm; depth, 8.5 cm.
(12 3/16 x 4 1/2 x 3 3/8 in)

SAN PEDRO. Talla en madera de san Pedro, ataviado con túnica azul y sin pedestal. Le sobresalen parcialmente las manos, semi escondidas en el hábito, y detrás de la cabeza tiene un halo amarillo. san Pedro es uno de los doce discípulos de Cristo, de origen romano (ciudad de Bet-saida) a quien se le supone como el primer papa y que además, custodia la llave del cielo. De las principales deidades de nuestra religiosidad popular, se le llama Legba en su correspondiente deidad afrodescendiente en República Dominicana. Varias canciones se han compuesto dentro de los estilos de salve, atabales y oshan del gagá (St. Pierre) donde todos se refieren a él como quien porta la llave del cielo o como el abridor de la puerta del cielo. También en Villa Fundación, Baní, se hace una teatralización ritual, el día 29 de junio (Día de San Pedro), donde san Pedro despierta a san Juan, ya que a este siempre se le olvida su cumpleaños. Es el patrón religioso de varias comunidades dominicanas, entre ellas, San Pedro de Macorís, Fundación, El Cercado y otras.

SAINT PETER. *Wooden carving of Saint Peter dressed in a blue tunic and without a pedestal. The hands are partially visible, half hidden in his habit, and a yellow halo is seen behind his head. Saint Peter is one of the twelve disciples of Christ, if not the main one. Born in Bethsaida, a city under Roman rule, Saint Peter is considered the first Pope and the gatekeeper of heaven. One of the main saints incorporated into Dominican popular religion, he is also known as Legba, his corresponding afro descendant deity in the Dominican Republic. Many songs have been written for him in the salve, atabales and oshan of gagá (St. Pierre), where he is referred to as the guardian of the keys of heaven. In Villa Fundación, in the city of Baní, there is a rather theatrical ritual celebrated every June 29th (Saint Peter's Day) where Saint John is "woken up", as the latter always forgets Saint Peter's birthday. Peter is the patron saint of various Dominican communities, including San Pedro de Macorís, Fundación, El Cercado and more.*

CARETA DE DIABLO COJUELO O LECHÓN JOYERO

LAME DEVIL MASK
OR MASK OF “LECHÓN
JOYERO”



ET-AN-615

Alto, 81 cm; ancho, 60 cm; profundidad, 40 cm.
(31 7/8 x 23 5/8 x 15 3/4 in)

Height, 81 cm; width, 60 cm; depth, 40 cm.
(31 7/8 x 23 5/8 x 15 3/4 in)



CARETA DE DIABLO COJUELO O LECHÓN JOYERO. Careta de carnaval elaborada con papel maché, pegamento y pintura, de colores amarillo, rojo y azul marino. Esta careta es de estilo joyero, característica del barrio La Joya de Santiago, República Dominicana. Se distinguen por sus dos largos cuernos llenos de cuernitos, a modo de espinas. En relación con cualquier otro aspecto de la careta, sus cuernos es lo que más las identifica y a la vez, lo que más la diferencia de otras caretas, estos artesanos cibaños, con su muy colorida y peculiar careta, han creado una marca que distingue e identifica, no solo a Santiago, sino también al país. Con sus distintivos cuernos espinosos, las caretas santiagueras de los carnavaleros llamados «de La Joya» o del «lechón joyero», son una hermosa obra de nuestras tradiciones de carnaval cuyo lugar y protagonismo, dentro de la variedad de caretas dominicanas, está reservado sin dudas. Sus caretas son hermosas y una de las más altas del carnaval dominicano.

LAME DEVIL MASK OR MASK OF “LECHÓN JOYERO”. *Carnival mask made with papier mâché, glue and paint, in yellow, red and navy blue. The mask is in the “joyero” style, which is typical of the La Joya neighborhood in Santiago, Dominican Republic. With its distinctive thorny horns, these masks from Santiago are worn by carnival participants called «of La Joya» or of the «lechón joyero». They are beautiful objects typical of our carnival with a distinguished place and prominence within the variety of Dominican masks. By applying the well-known crafting technique of papier mâché, this artisans from the Cibao region, with their colorful and peculiar mask, have created a brand that distinguishes not just Santiago, but the entire country. Their masks are simply gorgeous and one of the tallest in the Dominican carnival.*



FOTUTO DE CARACOL

CONCH SHELL HORN



i

ET-AN-1418

Alto, 13 cm; ancho, 16.5 cm; profundidad: 27 cm.
(5 1/8 × 6 1/2 × 10 5/8 in)

Height, 13 cm; width, 16.5 cm; depth: 27 cm.
(5 1/8 × 6 1/2 × 10 5/8 in)

FOTUTO DE CARACOL. Es un instrumento aerófono hecho de concha o caracol marino, llamado «lambí» en República Dominicana. De larga data, se reporta su uso durante la época precolonial. En la actualidad, se emplea en la familia de instrumentos del gagá y su ejecución en este ensamble es muy libre sobre los demás instrumentos. Igualmente, varias comparsas de carnaval denominadas «indios» o taínos, lo ejecutan como reminiscencias de los sonidos indígenas. También es un medio de comunicación rural para ventas de carnes, velorios, misas, operativos médicos y más. Por su manera de tocar, las personas saben distinguir de qué situación se trata cuando es tocado por carniceros, alcaldes u otra persona autorizada, dadas las muchas posibilidades y timbres que ofrece al ser ejecutado.



CONCH SHELL HORN. *An aerophone musical instrument made from conch seashell, called «lambí» in the Dominican Republic. It has a long history of use and there are reports of its utilization during the precolonial era. In modern times, it is part of the instruments used in gagá and is implemented quite freely over the other instruments in this ensemble. Likewise, several carnival troupes dubbed «Indians» or Tainos, play it in remembrance of indigenous sounds. It is also used in rural areas to announce sales, wakes, mass, medical operatives and more. From how it is played and the timbre used, people have learned to distinguish the specific situation the instrument announces and whether it is being played by a butcher, the mayor or another authorized person.*

ACORDEÓN

ACCORDION



ET-AN-1566

Alto, 28 cm; ancho, 28 cm; profundidad: 15 cm.
(11 × 11 × 5 7/8 in)

*Height, 28 cm; width, 28 cm; depth: 15 cm.
(11 × 11 × 5 7/8 in)*





ACORDEÓN. Instrumento musical aerófono elaborado con metal y plástico que fue introducido en República Dominicana desde Europa por los muelles de Puerto Plata. Su popularidad creció enormemente en el país, mayormente en el Cibao, y rápidamente sustituyó al conjunto de cuerdas en varias de nuestras expresiones tradicionales. Merengue, pri-pri, yuca, chenche, carabiné y la cinta, son algunas de las expresiones tradicionales en las que el acordeón interviene y mantiene gran protagonismo. Estas músicas se caracterizan por acompañar danzas de parejas entrelazadas y por ser músicas de tendencia no rituales. En el país se aprende de manera oral y es transmitida por miembros de la misma familia.

ACCORDION. Musical instrument belonging to the aerophone family elaborated with metal and plastic. This instrument was introduced to the Dominican Republic from Europe through the docks of Puerto Plata. Its popularity grew enormously in the country, mainly in the Cibao area, and it quickly substituted string instruments in many of our traditional music genres. Merengue, priprí, yuca, chenche, carabiné, la cinta and others feature the accordion, often in a starring role. The dances that accompany these types of music are characterized by couples holding each other; the music has non ritualistic tendencies. In the country, learning the accordion happens mostly by oral transmission from parent to child or other members of the family.



ESCOBA DE BAOBA DE PIÑAL, NAGUA

BROOM FROM BAOBA
DEL PIÑAL, NAGUA



i

ET-ID-20

Alto, 121 cm; ancho, 33.3 cm; profundidad, 12 cm.
(47 5/8 x 13 1/8 x 4 3/4 in)

Height, 121 cm; width, 33.3 cm; depth, 12 cm.
(47 5/8 x 13 1/8 x 4 3/4 in)

ESCOBA DE BAOBA DE PIÑAL, NAGUA. Escoba hecha con madera y ramas de maravelí. Como otras escobas, es parte de los objetos artesanales que se fabrican en la parte norte del país, para mantener limpia la casa y sus alrededores, son de uso diario y aunque en general su forma no varía, los elementos con que suelen ser confeccionadas sí varían, como es el caso del material de este ejemplar, que la hace verse muy peculiar. Se podría afirmar que las que se construyen de guano son las más populares en todo el país y su comercialización es muy notable. Aunque su costo no es tan elevado, hay quienes prefieren hacer sus propias escobas usando materiales que tienen a la mano como ciertas plantas pequeñas, pero de ramas duras, también, de los residuos secos de los racimos donde se sostienen los cocos y de otros materiales como es el caso presente.

BROOM FROM BAOBA DEL PIÑAL, NAGUA. *Broom made of wood and branches from the securidaca virgata or “bejuco”. Like many other brooms, it is an artisan objects produced to clean and tidy up houses and their surroundings. They are objects of everyday use and though their shape is constant, the materials used to build them vary, as is the case of this broom, whose materials make it quite peculiar. Brooms made of guano palm trees are the most popular throughout the country and its commercialization very notable. Despite being a relatively cheap cleaning tool, there are those who prefer making their own broom using materials that they have at hand, such as certain small plants with hard branches. The dried tree leaves of coconut trees are also used to make brooms.*

TINAJA PEQUEÑA

SMALL
VAT



i

ET-AN-1134

Alto, 34 cm; diámetro, 33.5 cm.
(13 3/8 x 13 3/16 in)

Height, 34 cm; diameter, 33.5 cm.
(13 3/8 x 13 3/16 in)

TINAJA PEQUEÑA. Recipiente artesanal de arcilla que se usa como reservorio de agua, principalmente, en zonas rurales del país y hogares próximos a ríos. Se afirma que este tipo de recipiente mantiene el agua a una temperatura agradable para su consumo. Aunque se puede ver una gran cantidad de producción de tinajas, casi se podría asegurar que su uso utilitario, tal y como era antes, es exiguo y más bien, tiene función decorativa. Esta tinaja posee incisos lineales a tres niveles, y punteados en forma lineal, además de diseño simple. También, sedimentos salítricos en su superficie y fondo semi ondulado. Según su propietaria, procedía de ambientes marinos o allí fue encontrada la pieza. El borde de la boca tiene cierta irregularidad en el diseño estético y la terminación, presentando en su lado derecho una grieta de más de seis pulgadas de largo.

SMALL VAT. Artisanal container made of clay used as a water reservoir mainly in rural areas of the country and homes close to rivers. It is said that this type of container keeps water at a good temperature for drinking. Although they are still widely produced, their utilitarian role has diminished with time and today they serve more as decoration. This vat has lineal incisions at three levels, dots in a lineal configuration and a simple design. It also has salt-like sediment in its surface and a semi-undulated bottom. As per its owner, it came from a marine environment or was found in a marine environment. The edges of the mouth have a somewhat irregular aesthetic design and finish. It presents a crack that is over 6 inches long in its right side.

MÁQUINA DE COSER

SEWING
MACHINE



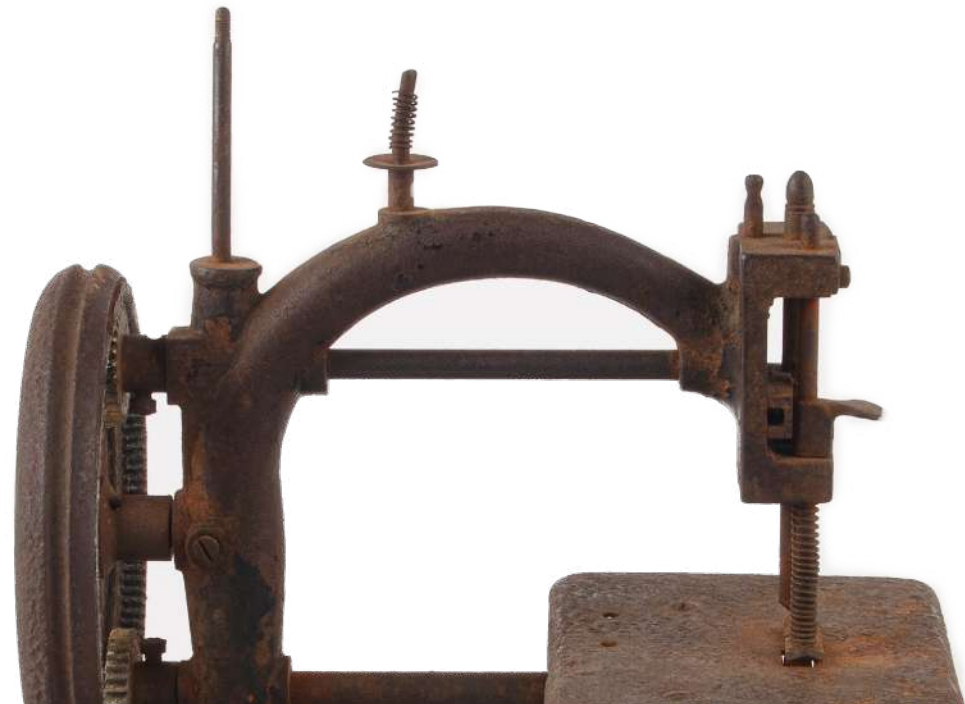
i

ET-AN-2

Alto, 26.5 cm; ancho, 21 cm; profundidad, 23 cm.
(10 7/16 x 8 1/4 x 9 1/16 in)

Height, 26.5 cm; width, 21 cm; depth, 23 cm.
(10 7/16 x 8 1/4 x 9 1/16 in)

MÁQUINA DE COSER. Máquinas de coser hecha de hierro, como este ejemplar de la colección, fueron, y aún son, un equipo utilizado a nivel nacional para hacer y reparar prendas de vestir en muchos barrios y campos del país, donde la modista popular o el sastre, suple esas necesidades que el pueblo demanda a falta de poder sustituir sus ropas dañadas, con prendas nuevas o porque realmente no quiere deshacerse de la que tiene. Este oficio que provee esta máquina de coser, también es altamente necesario en los sectores donde muchas de las tradiciones como el carnaval, dependen del servicio de estos costureros para poder exhibir sus lindos atuendos, amén de ser un medio de vida honrado para muchas familias dominicanas.



SEWING MACHINE. Sewing machines made of iron, like this model from the collection, were, and still are, devices used at a national level to make and repair clothing in many neighborhoods and rural areas of the country, where the local seamstress or tailor would meet the needs of people who couldn't afford or didn't want to spend on substituting old or damaged garments with new clothes. The trade facilitated by this sewing machine is also highly necessary in regions where many of the traditions, such as Carnival, depend on the services provided by seamstresses to produce striking costumes. The sewing machine also provided an honest way to make a living for many Dominican families.



BIDÓN DE LECHE

MILK
DRUM



i

ET-AN-3

Alto, 17 cm; ancho, 34.5 cm; longitud, 86 cm.
(6 11/16 x 13 9/16 x 33 7/8 in)

Height, 17 cm; width, 34.5 cm; length, 86 cm.
(6 11/16 x 13 9/16 x 33 7/8 in)

BIDÓN DE LECHE. Este bidón está construido en hierro (ampliamente sustituido por bidones de aluminio); puede ser visto en los cuatro puntos cardinales del país, especialmente en las zonas ganaderas, utilizados para contener y transportar leche. Y cuando vemos a alguien con estos bidones en un burro o caballo y, más modernamente, en una motocicleta, inmediatamente identificamos a la persona con el oficio de lechero, el cual se desarrolla más en zonas rurales o limítrofes de la ciudad y en horarios como la tarde o la mañana. Popularmente, la leche de vaca es muy demandada para su consumo como tal, con café, chocolate e igualmente, para una gran variedad de dulces, mantequilla y más. Sin dudas, el poder mostrarlo en esta colección, es un aporte a la memoria de la tradición en torno a este alimento y al recuerdo de un uso casi extinto, por el avance de la distribución moderna de este fluido.

MILK DRUM. This drum is made of iron, a material that would later be widely substituted for aluminum. Milk drums can be found across the country, especially in pastoralist areas, where they are utilized to store and transport milk. When anyone was seen carrying these drums on a donkey, on horseback or, in more modern times, on a motorcycle, he was immediately identified as the milk man. These workers were more frequently seen in rural zones and the outskirts of cities during the morning and afternoon. Cow milk has a very high demand and is consumed unadulterated, with coffee or chocolate, as well as used to produce a large variety of sweets, butter and more. This piece contributes to the history of this staple and to the memory of a way of distributing it that has almost completely disappeared due to obvious advances in technology.

PLANCHA DE HIERRO

ANTIQUÉ
PRESS OR
IRON



ET-AN-4

Alto, 20 cm; ancho, 10 cm; longitud, 19 cm.
(7 7/8 x 3 15/16 x 7 1/2 in)

Height, 20 cm; width, 10 cm; length, 19 cm.
(7 7/8 x 3 15/16 x 7 1/2 in)





PLANCHA DE HIERRO. El uso de esta plancha hecha en hierro y madera, que se extendió por toda la nación, es necesario y estético para andar bien vestido y sin ropas arrugadas. Pero, quitar las arrugas a las ropas no siempre fue un oficio tan fácil como podemos ver con los modernos equipos de ahora, ya que actualmente contamos con una gran variedad de planchas (hasta al vapor) que podemos comprar, además de contar con servicios de lavanderías. Las planchas de hierro, como la de esta colección, funcionan con carbón encendido, por la falta o inexistencia de electricidad en el pasado; fueron herramientas muy útiles para sus fines y en desuso actualmente. Para eliminar las arrugas a las ropas se debía seguir todo un proceso complejo para lograrlo donde el calor, y las quemaduras eran una de las peores situaciones con las que debían lidiar sus usuarios para dejar las ropas de sus familias o las ajenas hermosas; aún se plancha por paga en barrios y campos del país.

ANTIQUE PRESS OR IRON. *The use of this iron made of iron and wood, which spread throughout the nation, is necessary and aesthetic to walk well dressed and without wrinkled clothes. But, removing wrinkles from clothes was not always such an easy job as we can see with today's modern equipment, since nowadays we have a great variety of irons (even steam irons) that we can buy, as well as laundry services. Iron plates, such as the one in this collection, work with burning charcoal, due to the lack or non-existence of electricity in the past; they were very useful tools for their purpose and are no longer in use today. To remove wrinkles from clothes, a complex process had to be followed to achieve it during the heat, and burns were one of the worst situations that users had to deal with to leave their families' or other people's clothes beautiful; ironing is still done for pay in the country's neighborhoods and fields.*

COA DE HIERRO

IRON HOE



i

ET-AN-10

Ancho, 7.5 cm; grosor, 4.5 cm; longitud, 29.5 cm.
(11 5/8 x 2 15/16 x 1 3/4 in)

*Width, 7.5 cm; thickness, 4.5 cm; length, 29.5 cm.
(11 5/8 x 2 15/16 x 1 3/4 in)*

COA DE HIERRO. De venta en numerosas ferreterías y centros comerciales de todo el país, la coa hecha de hierro, es una herramienta usada para hacer hoyos en la tierra en los cuales se insertan postes que se pueden ver en varios solares, fincas y casas del país, sobre todo en los campos y barrios o sectores al límite de las ciudades y centros urbanos. Estos postes, palos o estacas, junto a alambres de púas, limitan o delimitan las propiedades de personas. Igualmente, esta herramienta la hemos visto ser empleada para la horadación de troncos que luego serán usados como caja de resonancia para tambores como balsié, atabales, congos y otros más de la diversidad de músicas tradicionales.

IRON HOE. Available in many hardware stores and shopping centers around the country, the iron hoe is a tool used to dig holes in the dirt mainly for inserting poles visible in lots, farms and houses all over the country, especially in rural areas and outskirts of cities. These posts, sticks and stakes, along with barbed wire, mark the boundaries of people's properties. We have also seen this tool utilized for carving out tree trunks that will later be used as a sound box for drums such as the balsié, atabales, congos and other membranophones essential to our many traditional music genres.



ANAFE DE HIERRO

METAL
STOVE



i

ET-AN-12

Alto, 18.2 cm; diámetro, 26.5 cm.
(7 3/16 x 10 7/16 in)

Height, 18.2 cm; diameter, 26.5 cm.
(7 3/16 x 10 7/16 in)

ANAFE DE HIERRO. Este anafe está hecho de latón; otrora de gran uso, aún pueden ser encontrados en todo el país. Después del tradicional fogón de tres piedra, el de zanja, o el fogón de mesa, vino a ser una alternativa que facilitó enormemente la labor de cocinar nuestros platos tradicionales por varias razones, como la fácil movilidad de este objeto a cualquier lugar de la casa, funcionar con carbón, que igualmente es de fácil acceso, se vende en colmados, casas comerciales y tiendas populares, facilita la mejor programación de las comidas y evita la cantidad de humo que la leña produce, aunque esta última se usa mucho aún. Estos anafes de hierro de la colección, también son muy usados y más caros y pesados que los de hojalata. También es usado de forma decorativa (como lámparas de pared) por el hecho de ir quedando en el pasado.

METAL STOVE. Once widely used, this stove made of brass can still be found around the countryside. After the traditional three stone stoves, trench stoves and table stoves, metal stoves became an alternative that greatly facilitated the job of cooking traditional dishes thanks to their portability, the fact that they worked with coal, which is easily accessible and sold in convenience stores, supply shops and grocery stores; the ease of programming meals and the fact that it produced less smoke than firewood did, although wood is still widely used. These metal stoves from the collection are also more popular, more expensive and heavier than those made of tin. They are mostly utilized as decoration (as wall lamps) today as they have been mostly rendered obsolete for their original use.

ALDABA LATCH



ALDABA. Esta herramienta llamada aldaba está construida en hierro y es un elemento de cierre para las puertas antiguas que aún se pueden ver en algunas puertas modernas de todo el país. Este ejemplar que muestra la foto, es especialmente representativo de las puertas usadas en República Dominicana en épocas pasadas (entre 1960 y 1970) y podían ser vistas en pueblos y barrios. Aunque aún están presentes en muchas provincias, como las hemos visto en La Vega, Santiago y Montecristi, entre otros, el uso de este tipo de aldaba está en decadencia. Sus tamaños varían y también se corresponden con el tamaño de las puertas a las que sirven de elementos de cierre. Posiblemente muchos dominicanos de campos y ciudades sientan nostalgia al ver este elemento característico de las puertas del país, que conserva el Centro León como parte de su colección etnográfica y como testigo histórico de los elementos característicos de nuestras casas.

LATCH. This tool was made of iron and is an element for closing old doors that can still be seen in modern doors across the land. The model seen in the picture above is especially representative of doors used in the Dominican Republic in the not-too-distant past (between 1960 and 1970) and could be seen in towns and low-income neighborhoods. Although still present in various provinces and seen in La Vega, Santiago and Montecristi, among others, the use of this type of latch is declining. Their sizes vary in correspondence with the size of the doors they close. Many Dominicans from both rural and urban areas might feel nostalgic when seeing this classic element for closing doors preserved by Centro León as part of its ethnographic collection, a token of our traditional homes.

i

ET-AN-45

Longitud, 20.5 cm; ancho, 4.5 cm.
(8 1/16 x 1 3/4 in)

Length, 20.5 cm; width, 4.5 cm.
(8 1/16 x 1 3/4 in)



BISAGRA

HINGE



i

ET-AN-49

Longitud, 42.2 cm; ancho, 4.2 cm; grosor, 3 cm.
(16 5/8 x 1 5/8 x 1 3/16 in)

*Length, 42.2 cm; width, 4.2 cm; thickness, 3 cm.
(16 5/8 x 1 5/8 x 1 3/16 in)*



BISAGRA. Esta herramienta llamada bisagra, está construida en hierro y es un elemento de soporte para las puertas antiguas, que aún se pueden ver en algunas puertas modernas del país, pero, este elemento que muestra la foto es especialmente representativo de las puertas usadas en República Dominicana en épocas pasadas (entre 1960 y 1970) y podían ser vistas actualmente en pueblos como La Vega, Santiago y Montecristi, entre otros. El uso de este tipo de bisagra está en decadencia, sus tamaños varían y también se corresponden con el tamaño de las puertas a las que sirven de soportes. Posiblemente, muchos dominicanos que vivieron en pueblos y campos del país sientan nostalgia al ver este singular elemento que conserva el Centro León como parte de su colección etnográfica y como testigo histórico de los elementos característicos de nuestras casas.

HINGE. *This hinge was built of iron and serves as an element of support for older doors. They can still be seen in use in modern doors in the country, but the object shown in this picture is especially representative of doors seen in the Dominican Republic between the 1960s and 1970s. We have seen them today in towns around La Vega, Santiago and Montecristi, among others. The use of this specific type of hinge is in decline. Its sizes vary in accordance with the size of the doors they support. Many Dominicans that lived in smaller town and rural areas might feel nostalgic at seeing this singular item preserved by Centro León as part of its ethnographic collection, a token of our traditional homes.*

ACCESORIOS PARA PESTILLOS

ACCESSORIES FOR DOOR LOCKS



ET-AN-58

Medidas variables

Measurements vary

ACCESORIOS PARA PESTILLOS. Estos accesorios, también usados para aldabas, están hechos de hierro, se encuentran en toda la geografía nacional y son parte de otras piezas exhibidas en el Centro León, en relación con las puertas y ventanas de los hogares dominicanos. Pueden ser de hierro reciclado, utilizados para cerrar puertas en diversos sectores entre los años 1960 y 1970. Las casas populares usan estos terminales para clavarlos a las maderas de las puertas y ventanas y sirven de soportes de dichos pestillos o aldabas que se introducen o se soportan en su interior. Son de peculiar forma y construcción artesanal y se hacen de hierro forjado de gran dureza, por lo que ejerce una función eficiente para los fines de asegurar viviendas. Estos terminales de hierro se colocan o pueden ser utilizados en ambos extremos del pestillo, uno de los cuales sostiene permanentemente la aldaba o el pestillo a la manera del marco de la puerta o ventana por uno de sus extremos, mientras el otro extremo solo se usa para entrar o sacar la aldaba o pestillo, cuando se abre o cierra la puerta o ventana.

ACCESSORIES FOR DOOR LOCKS. These accessories, also used for latches, are made of iron, are found across the nation and are a part of other pieces exhibited by Centro León related to doors and windows of Dominican homes. They can be made from recycled iron and were used to close doors mainly in the years between 1960 and 1970. Low-income homes use these accessories to nail them in wooden doors and windows to serve as support for locks or latches that are introduced to or supported by them. They have a peculiar shape and are of artisanal construction using very hard wrought iron, so they are quite efficient at securing homes. These iron terminals can be placed at both sides of the lock, one of which holds the latch or lock permanently to the frame of the door or window by one of its ends, while on the other side it is only used to introduce or take out the latch or lock when the door or window is opened or closed.

GUILLOTINA PARA ANDULLO

GUILLOTINE
FOR ANDULLO



i

ET-AN-81

Las medidas del objeto armado con sus 2 piezas según su uso: alto, 10.2 cm; ancho, 5.4 cm; longitud, 58 cm. (4 x 2 1/8 x 22 13/16 in)

The total measurements of both objects when assembled are: height, 10.2 cm; width, 5.4 cm; length, 58 cm. (4 x 2 1/8 x 22 13/16 in)



GUILLOTINA PARA ANDULLO. Herramienta de madera, metal y cuerno, de uso artesanal, utilizado para cortar andullos de tabaco para obtener unidades circulares, vendidas para el consumo directo, la cual podemos ver en mercados y colmados populares de casi todo el país, así como en las casas de algunos productores minoritarios. Siendo el tabaco un producto de rancio uso en la isla, la guillotina, facilita que los vendedores puedan racionar las partes en las que son ofertadas a los usuarios de una costumbre que involucra a hombres y mujeres, sobre todo, de las zonas urbanas o limítrofes de la ciudad. Es bueno destacar que el uso de la guillotina es para tabaco destinado exclusivamente a ser consumido mayormente en pipas y que también es usado en puros envueltos en el llamado papel de mantequilla, papel este que casi siempre es vendido junto con el tabaco.

GUILLOTINE FOR ANDULLO. *Wooden, metal and horn tool of*

artisanal use that serves to cut tobacco andullos to obtain circular units that are sold for direct consumption by smokers. They are found in markets and corner stores across the country, as well as in the homes of some smaller producers. Tobacco is a long-established product in the island and the guillotine facilitates the rationing of the parts that are offered to users by sellers. Tobacco smoking is customary in both men and women, especially in rural areas and outskirts of cities. It is important to note that the use of the guillotine is for tobacco that is to be consumed mostly in pipes and used in cigars wrapped in rolling paper locally called "papel mantequilla", which is almost always sold alongside tobacco.



SILLA DE MADERA Y GUANO

CHAIR MADE OF WOOD
AND GUANO PALM

i

ET-AN-90

Alto, 90 cm; ancho, 34 cm; profundidad, 41 cm.
(35 7/16 x 13 3/8 x 16 1/8 in)

Height, 90 cm; width, 34 cm; depth, 41 cm.
(35 7/16 x 13 3/8 x 16 1/8 in)





SILLA DE MADERA Y GUANO. Artesanía parte del mobiliario hogareño rural o barrial, construido a partir de materiales naturales como guano y madera. De uso variado, la silla de madera y guano puede verse en espacios como comedores de hogares o de venta de comidas populares, terrazas y bares o barras rurales, etc. Igual que otros objetos de esta colección etnográfica, la silla de guano es también considerada un objeto artesanal de colección y de dominicanidad. Estas sillas de guano (material muy dócil y bastante perecedero, de fibra vegetal) es un medio de trabajo para muchos artesanos que salen por las calles del país a reparar el guano roto de sillas que mantienen intacto el cuerpo de madera que las forma. En este caso, esta pieza es una de las sillas de guano más comunes como las que se pueden ver en algunos hogares humildes de nuestras provincias, en las que se notan sus maderas con un tallado rústico, poco pulido y sus dimensiones son notablemente más pequeñas que otras sillas de guano descrita en esta plataforma.

CHAIR MADE OF WOOD AND GUANO PALM. *Artisanal object typical of rural and low-income houses, built with natural materials such as guano palm and wood. It can be found in family dining rooms, casual traditional restaurants, terraces, bars, rural pubs, etc. Like other objects in this ethnographic collection, the guano palm chair is also considered an artisanal collector's object and a symbol of "Dominicanidad". These chairs made of guano palm, a material which is very malleable and perishable, are a source of income for many artisans who work repairing the chairs' broken or worn guano palm parts, more prone to wear and tear than the wooden frame. The chair pictured here is one of the most commonly found in low-income homes in our provinces. Its rustic, less polished woodwork is obvious, and the dimensions are notably smaller than other guano palm chairs described in this document.*

CANOA MEDIANA RECTANGULAR

MEDIUM
CANOE



i

ET-AN-94

Alto, 20 cm; ancho, 26 cm; longitud, 200 cm.
(7 7/8 x 10 1/4 x 78 3/4 in)

Height, 20 cm; width, 26 cm; length, 200 cm.
(7 7/8 x 10 1/4 x 78 3/4 in)

CANOA MEDIANA RECTANGULAR. De acuerdo con su uso, y según algunos autores, esta es una canoa mediana rectangular, de base plana, para almacenar guarapo de caña antes de ser procesado. Su nombre y forma se corresponde con las canoas tradicionales, medio de transporte hecho en madera que existe en nuestro país desde tiempos muy antiguos, por lo general, construidas de una sola pieza de un árbol. Su lugar de uso es el mar y varios de nuestros ríos más caudalosos. Las canoas han jugado un rol muy importante en la pesca, uno de los medios de sustento más populares para los antiguos indígenas y muchas familias de las zonas costeras del país, como medio de trabajo y obtención de alimentos. Igual que ha pasado con otros elementos de nuestro patrimonio artesanal, las canoas de este tipo casi han desaparecido porque han sido sustituidas por otras hechas de fibra o metal. Esta pieza es muy similar a los llamados cayucos que son muy conocidos no solo en América, sino en otros lugares del mundo como algunos países de Europa.

MEDIUM CANOE. According to its use, and according to some authors, this is a medium-sized rectangular canoe, with a flat base, for storing sugarcane guapo before processing. Its name and shape correspond to the traditional canoes, a means of transportation made of wood that has existed in our country since ancient times, usually built from a single piece of a tree. Its place of use is the sea and several of our most plentiful rivers. The canoes have played a very important role in fishing, one of the most popular means of sustenance for the ancient indigenous people and many families in the coastal areas of the country, as a means of work and obtaining food. As has happened with other elements of our artisanal heritage, canoes of this type have almost disappeared because they have been replaced by others made of fiber or metal. This piece is very similar to the so-called cayucos, which are well known not only in America, but also in other parts of the world, such as some European countries.

BALSÍE

BALSÍE



i

ET-AN-109

Alto, 43 cm; diámetro, 33 cm.
(16 15/16 x 13 in)

Height, 43 cm; diameter, 33 cm.
(16 15/16 x 13 in)

BALSÍE. Tambor de madera, cuero de chivo, fibra vegetal y clavos de hierro. Este tipo de instrumento, por su construcción, se nota que es como los usados por las cofradías de Villa Mella en la celebración al culto del Espíritu Santo, en el pri-prí, la Virgen de Altagracia y otras celebraciones similares. Este es el tambor principal del grupo de instrumentos de la salve de esta región; está hecho con troncos ahuecados con una pieza de cuero de chivo tensado, en uno de sus lados. El cuero está fijado con clavos que al mismo tiempo fijan los dos bejucos que lleva este instrumento, uno de ellos cubierto por cuero de animal. En otros formatos de construcción, su uso se extiende a nivel nacional.

BALSÍE. Drum made of Wood, goat hide, plant fibers and metal nails. Based on how it is built, this instrument is notably like to the ones used by the brotherhoods of Villa Mella in the celebration of worship to the Holy Spirit, in the pri-prí, the Virgin of Altagracia and other comparable ceremonies. Out of the group of all the instruments belonging to the region's salve, this drum is the most important one. It is made with hollowed-out tree trunks and a piece of stretched goat hide on one of its sides. The goat hide is fixed with nails that also secure the two lianas that circle this instrument, one of them covered by the goat hide. Its use extends nationwide, though its construction and design may vary from region to region.

MARACA

MARACA



i

ET-AN-112

Alto x Ancho x Profundidad: 20 x 26 cm
(3 3/4 x 11 1/8 x 9 1/4 in)

Height x Width x Depth: 20 x 26 cm
(3 3/4 x 11 1/8 x 9 1/4 in)

MARACA. Este tipo de maracas se construyen con higüeros, semillas de cigarrón, se sostienen con un palito que puede ser de ramas de guayabo. Son instrumentos del tipo científico llamado idiófono de sacudimiento; este ejemplar es una de las que hacía Sixto Minier, legendario capitán de los congos del Espíritu Santo, del área de Villa Mella y gran artesano. En el conjunto musical de los congos del Espíritu Santo, conformado por los tambores llamados congo mayor y congo menor, más el idiófono llamado canoíta, las maracas de este tipo, se usan en cantidad de alrededor de 10 y aunque hacen ritmos diferentes entre ellas, se mantienen tocando de manera más o menos fija.

MARACA. This type of maraca is made with calabash tree wood and Indian Shot seeds. It is held with a stick that can be made from guava tree branches. Maracas belong to the group of instruments scientifically known as shaken idiophones. This particular maraca was made by Sixto Minier, the legendary captain of the Congos of the Holy Spirit from the Villa Mella area and a great artisan. The Congos of the Holy Spirit musical group, made up of drums called major congo and minor congo, plus the idiophone called canoíta, has approximately 10 maracas that are used together and even though they produce different rhythms between them, they are played in a more or less steady manner.

SILLA DE MONTAR A CABALLO

SADDLE FOR HORSEBACK RIDING



i

ET-AN-150

Alto, 20 cm; ancho, 49.5 cm; longitud, 44 cm.
(7 7/8 x 19 1/2 x 17 5/16 in)

Height, 20 cm; width, 49.5 cm; length, 44 cm.
(7 7/8 x 19 1/2 x 17 5/16 in)

SILLA DE MONTAR A CABALLO. En las zonas donde el uso de caballos es cotidiano en nuestro país, como el Cibao y las provincias del este, entre otras, encontramos sillas de montar hechas de cuero, madera y metal, como este ejemplar de la colección. Son unas piezas artesanales que combinan estos materiales para facilitar la cabalgadura de caballos y otros animales. De forma ocasional se puede apreciar en algunas paradas de autobuses de Santo Domingo, el envío de varios muebles de madera preparados para construir sillas de caballos y una de sus procedencias es Hato Mayor, aunque no se ha investigado a donde están destinadas una vez salen de esta provincia, pero, su seguimiento sería interesante. Su uso permite una cabalgata más cómoda y su costo no las hace asequible a todo usuario de caballos. Aunque se suponen de origen asiático, están presentes en todo el mundo.

SADDLE FOR HORSEBACK RIDING. In areas of our country where horseback riding is normal, such as the Cibao region and the eastern provinces, we can find saddles made of leather, wood and metal, like this one from the collection. They are artisanal pieces that combine these materials to facilitate riding horses and other animals. At bus stops in Santo Domingo one can see wooden furniture that has been prepared to build saddles being shipped in. One of their places of origin is Hato Mayor, but their final destination is unknown. It would be interesting to track their journey after leaving that province. The use of these saddles allows for a more comfortable ride and their cost makes them affordable to all riders. Although they originated in Asia, saddles are found around the world.



HACHUELA DE CARNICERO

BUTCHER'S HATCHET



i

ET-AN-168

Longitud, 32 cm; ancho, 6.3 cm; grosor, 3 cm.
(12 5/8 x 2 1/2 x 1 3/16 in)

*Length, 32 cm; width, 6.3 cm; thickness, 3 cm.
(12 5/8 x 2 1/2 x 1 3/16 in)*

HACHUELA DE CARNICERO. Herramienta para el corte de carnes hecha en hierro, madera y goma, de uso nacional. Aunque está nombrada o designada para uso de las personas que expenden carnes, también es usada en los hogares para el mismo fin; aunque no es tan común en estos últimos, porque, al igual que otras herramientas de uso especializado, no todo nuestro pueblo, y sobre todo los de zonas rurales, pueden darse el lujo de tener varios cuchillos para diversos usos. Estas herramientas son construidas en acero o aleaciones metálicas inoxidables o hierro, su uso amerita o supone un contacto permanente con agua o sustancias oxidantes. Su forma hace honor a su nombre y por su peso, debe ser usado con precaución para evitar daños físicos.

BUTCHER'S HATCHET. *Tool for cutting meats made of iron, wood and rubber, used nationwide. Although this hatchet is named after and meant for butchers, it is also utilized in family homes for chopping meat, yet they are less common in households as it is a specialized tool and most people in the country, especially in rural areas, cannot afford to have various knives for different uses. These tools are made of steel or alloys of rust resistant metals or iron as its use entails permanent contact with water and oxidizing agents. Its shape lives up to its name and because of its weight it has to be used with caution to avoid injury.*

BARRIL O TONEL

BARREL
OR CASK



i

ET-AN-173

Alto, 69.5 cm; diámetro, 44 cm.
(27 3/8 x 17 5/16 in)

*Height, 69.5 cm; diameter, 44 cm.
(27 3/8 x 17 5/16 in)*

BARRIL O TONEL. Barriles como este están hechos en madera y metal y en gran parte de la geografía dominicana guardan una estrecha relación con la tradición de hacer ron o almacenar tabaco para equilibrar su humedad. Sin embargo, es harto conocida la utilización de su madera para construir tamboras de merengue. La dureza de su madera permite hacer un instrumento de calidad y de duración considerable, aparte de la sonoridad de estos. Igualmente, es común ver en algunos bares su aplicación para decoraciones y mesas para colocar platos y recipientes de bebidas como las que ellos mismos suelen contener en las bodegas de los fluidos antes mencionados. Es imposible mirar estos recipientes sin pensar en bebidas alcohólicas y en la caña, que en nuestro país es el insumo principal de una bebida tan popular como el ron en sus diferentes denominaciones. Algunos barriles de estos, son hechos de maderas como el roble blanco, entre otros.

BARREL OR CASK. *Barrels, such as this one, are made of wood and metal and in most of the Dominican Republic have a tight relationship with the tradition of rum-making and the storage of tobacco to balance out its humidity level. However, the use of barrel wood for merengue drum-making is very well known. The toughness of their wood allows for the production of quality instruments that last a long time and have a rich sound. It is also quite common to see these barrels in bars as decoration or as tables that support drinks made of the very same spirit they usually hold in cellars. It is impossible to look at these containers and not think of alcohol and sugar cane, the raw material and primary component of Dominican rum in all its different classifications and denominations. White oak is a common wood used for building these barrels.*



CAJONCILLO DE MEDIR (MADERA)

SMALL MEASURING BOX
(WOOD)



i

ET-AN-180

Alto, 3.8 cm; ancho, 6.5 cm; longitud, 32.6 cm.
(1 1/2 x 2 9/16 x 12 13/16 in)

Height, 3.8 cm; width, 6.5 cm; length, 32.6 cm.
(1 1/2 x 2 9/16 x 12 13/16 in)

CAJONCILLO DE MEDIR (MADERA). De gran uso en el país, este cajoncillo hecho en madera, corresponde a formatos de pesos y medidas populares de origen muy antiguo, ya que, antes de la existencia de los dispositivos con que contamos hoy en día para diferentes pesos y mediciones, la humanidad, y el pueblo dominicano en particular, se las ingenió para poder pesar y medir las cantidades de cosas o artículos con características cuantitativas. Las maneras y los dispositivos que hoy se usan pueden ser artículos como este objeto, que por su forma y en mayores tamaños, también se usan para guardar cosas y a la vez para medir cantidades pequeñas y grandes. La palabra cajón se asocia a cantidades de productos agrícolas y se refiere a la cantidad contenida en el mismo. Según la dimensión y la variedad del producto, así mismo será el precio de este.

SMALL MEASURING BOX (WOOD). *Of great use in the country, this small box made of wood corresponds to antique popular formats of weights and measurements that were utilized before the modern devices we know today came into use. Humanity, particularly Dominicans, used their ingenuity to find ways to weigh and measure all sort of articles and express it in quantitative manner. Methods and devices used today are not unlike this object, which, because of its shape and in larger sizes, can be used to measure quantities large and small, as well as to store things. The Spanish word "cajón" is associated with quantities of agricultural products and refers to the amount of produce contained within the box. The dimensions and variety of the products determine the price.*

RECIPIENTE DE HIGÜERO

CALABASH CONTAINER



i

ET-AN-192

Alto, 29 cm; ancho, 28.8 cm; profundidad, 36 cm.
(11 7/16 x 11 5/16 x 14 3/16 in)

Height, 29 cm; width, 28.8 cm; depth, 36 cm.
(11 7/16 x 11 5/16 x 14 3/16 in)



ENVASE DE HIGÜERO. El fruto vegetal llamado higüero tiene diversas utilidades en las zonas rurales y urbanas dominicanas, donde también se destaca su uso decorativo. La diversidad utilitaria del higüero abarca desde recipientes para agua, cucharas, instrumentos musicales, vasos, platos y hasta bandejas para contener o limpiar granos y frutas, como podría ser el caso de este ejemplar. Se producen en todo el territorio nacional. Algunas veces estos objetos se construyen agregándoles tallados decorativos o simplemente se dejan tal como se cosechan. Por su fácil consecución, varias casas dominicanas en la geografía nacional cuentan con una variedad de estos productos que son hechos por los mismos usuarios y si los compran, sus precios son muy bajos.

CALABASH CONTAINER. *The fruit of the calabash tree, locally known as “higüero”, has many uses in both rural and urban areas of the Dominican Republic. It is incredibly versatile and useful and utilized for decorations, as a container for water, as spoons, in musical instruments, to make cups, bowls and even platters to store or clean grains and fruits, as could be the case for this particular piece. They are produced throughout the country. Sometimes they are decorated with paint and carvings and sometimes they are left plain. Because of their availability, many Dominican homes have a variety of these products that were made by the users or bought cheaply.*

PIPAS O CACHIMBOS

SMOKING PIPE



i

ET-AN-199

Medidas de la ristra: longitud, 18 cm; ancho, 6 cm;
grosor, 3 cm. (7 1/16 x 2 3/8 x 1 3/16 in)

*Measurements of the strip: length, 18 cm; width, 6 cm;
thickness, 3 cm. (7 1/16 x 2 3/8 x 1 3/16 in)*

PIPAS O CACHIMBO. El cachimbo hecho de barro, es un objeto o recipiente con un palito o conducto adherido o incrustado en un orificio ubicado en la base de este objeto de gran uso en todo el territorio dominicano. Este recipiente es utilizado por fumadores, quienes introducen tabaco picado en el mismo, lo encienden e inhalan del humo por el referido palito o conducto, hasta reducir o terminar el tabaco introducido. Como otros elementos de producción artesanal de la cultura tradicional dominicana, el cachimbo es una pieza muy popular y de fácil adquisición, que demandan fumadores de ambos sexos y ha sido objeto de inspiración de obras de artes visuales costumbristas e incluso de canciones de merengues que han alcanzado mucha popularidad.

SMOKING PIPE. *This smoking pipe made of clay is an object or container with a small stick or conduit attached or embedded to an orifice located at the base of the object. It is widely used across the nation by smokers, who introduce chopped tobacco into it, light it up and inhale the smoke via the aforementioned stick or conduit until the tobacco has been consumed. Like other articles of artisan production, the smoking pipe is easily acquired and quite popular with demand from both male and female smokers. It has served as inspiration for "costumbrist" visual arts as well as popular merengue songs.*

CEPILLO PARA FREGAR BOTELLAS

BOTTLE
BRUSH



i

ET-AN-202

Longitud, 33 cm; diámetro, 6 cm.
(13 x 2 3/8 in)

*Length, 33 cm; diameter, 6 cm.
(13 x 2 3/8 in)*

CEPILLO PARA FREGAR BOTELLAS. Este objeto de alambre y plástico, ha sido de gran utilidad para el fregado de biberones y botellas. Es muy conocido en todo el país, aunque actualmente es de rara consecución. Es un objeto flexible y también de bajo costo, que los habitantes de campo y periferia de la ciudad cuentan entre los utensilios o ajuares necesarios luego de que las mujeres han parido, pues lo mismo que es importante contar con bañeras, bobos, cepillos, pañales y biberones, se procura contar con este tipo de cepillo para higienizar dichos biberones o botellas, como las usadas para vender las bebidas refrescantes llamadas mabí.

BOTTLE BRUSH. *This object made of wire and plastic has been very useful for washing baby bottles, as well as regular glass bottles. It is well known across the country, although presently harder to find. It is flexible and inexpensive and seen mostly in rural households and homes in the outskirts of cities as a necessary tool, especially for families with very young children that need to sanitize baby bottles. People who sell a refreshing local drink called "mabi" also use this brush to clean the glass bottles they recycle.*

FOETE O FUETE WHIP



i

ET-AN-205

Alto, 50 cm; ancho, 3 cm; longitud, 230 cm.
(19 11/16 x 1 3/16 x 90 9/16 in)

Height, 50 cm; width, 3 cm; length, 230 cm.
(19 11/16 x 1 3/16 x 90 9/16 in)

FOETE O FUETE. Presente en numerosas culturas del mundo, el foete de madera y fibra vegetal es de usos muy disímiles entre sí. Tal vez, uno de los más recordados es el de azotador de personas. Desde los tiempos bíblicos, y antes aún, oímos hablar del foete como un elemento de represión de los seres humanos y para seres humanos. En República Dominicana, es muy usado para arrear animales, especialmente vacas, y en expresiones carnavalescas como los lechones de Santiago, los toros y civiles de Monte Cristi, en el gagá y las cachúas de Barahona, entre otros. Aquí son contruidos de fibras vegetales que se tejen y se atan por un extremo a un pequeño palo de madera a manera de empuñadura, mientras el otro extremo es donde el tejido se degrada hasta que es especialmente fino, para permitir el sonido estruendoso que hace el foete al ser pulsado y sacudido.

WHIP. Present in various cultures around the world, the wood and plant fiber whip has very dissimilar uses. Most obvious, and perhaps most present in people's mind, is whipping fellow humans. Since biblical times, and even before that, there are stories and records of whips being used as an element for the repression of human beings. In the Dominican Republic it is used to spur on animals, especially cows, and during Carnival by the colorful characters called Lechones from Santiago, the Toros and Civilians of Montecrist, the Gagá and the Cachúas from Barahona, among others. Here they are made of vegetable fibers that are woven and tied by one end to a small wooden club that serves as a grip, while on the other end the fabric is degraded until it is especially thin and able to make that characteristic thunderous sound when cracked.

APAREJO

TACK



ET-AN-206

Alto, 81 cm; ancho, 95 cm; longitud, 78 cm
(31 7/8 x 37 3/8 x 30 11/16 in)

Height, 81 cm; width, 95 cm; length, 78 cm
(31 7/8 x 37 3/8 x 30 11/16 in)





APAREJO. Construido de fibra vegetal y cuero de chivo, los aparejos son parte de un conjunto de accesorios necesarios para montar animales, como burro o caballos, que facilitan, no solo la cabalgata, sino la misma condición física del animal, ya que evita que se maltrate en el lomo. Según el tipo de animal, algunas de las características y nombres de esta pieza suele cambiar (aparejo de burro o de caballos, etc.) aunque, fundamentalmente, sus funciones son las mismas y, junto con la cincha y otros elementos son aditamentos necesarios y sin los cuales, probablemente, sería imposible o muy difícil cabalgar y más aún, transportar cargas. Estos objetos de factura artesanal se usan en todo el territorio nacional, sobre todo en las zonas rurales y generalmente, asociada al traslado de frutas, vegetales y otros productos.

TACK. Build of vegetable fibers and goat hide, tacks are a part of the group of objects needed to ride animals such as donkeys and horses. Apart from making riding easier for the human, they also protect the animal's back. Depending on the type of animal, some of the characteristics and names for this item change (tack for donkey or horse, etc.), although its function fundamentally remains the same. Along with the strap and other elements, they are necessary objects without which it would be nearly impossible or at least very hard to gallop and even more difficult to haul cargo. These tacks are used all over the country, especially in rural areas and are associated with the transportation of fruits, vegetables and other products.



ÁRGANAS

PANNIER



ET-AN-210

Alto, 30 cm; ancho, 80 cm; longitud, 60 cm.
(11 13/16 x 31 1/2 x 23 5/8 in). Las medidas corresponden a las 4 árganas acostadas una sobre otra.

*Height, 30 cm; width, 80 cm; length, 60 cm.
(11 13/16 x 31 1/2 x 23 5/8 in). These measurements correspond to 4 panniers lying on top of each other.*

ÁRGANAS. Pieza hecha del vegetal llamado guano usado para cargar productos, mayormente agrícolas, que se coloca a ambos lados del lomo de burros y caballos para transportar dichos productos. Son de gran resistencia y capacidad y de uso muy extendido en República Dominicana. Con la proliferación de las motocicletas en campos y ciudades, las árganas suelen ser vistas en estos tipos de vehículo, ya que han sustituido a los animales como recurso de transportación. Su uso ha disminuido considerablemente con la introducción de los sacos de polipropileno como contenedores de productos para almacenamiento y transportación.

PANNIER. Piece made from a palm named guano and used to carry products, usually agricultural. The pannier is placed on the back of donkeys or horses so that a basket is on either side and products are placed inside. They are very resistant and have large capacity, hence they are widely used in the Dominican Republic. With the proliferation of motorcycles in rural and urban areas, panniers can be seen on these vehicles that have substituted animals as a preferred mode of transportation. Their use has decreased considerably with the introduction of polypropylene sacks as containers for product storage and transportation.

ABANICO ELÉCTRICO

ELECTRIC
FAN



i

ET-AN-226

Alto, 34 cm; ancho, 19 cm; profundidad, 27 cm.
(13 3/8 x 7 1/2 x 10 5/8 in)

Height, 34 cm; width, 19 cm; depth, 27 cm.
(13 3/8 x 7 1/2 x 10 5/8 in)

ABANICO ELÉCTRICO. Esta pieza de la colección etnográfica está hecha en hierro y representa un elemento de climatización de gran popularidad en un medio, como en el del territorio dominicano, del cual algunos dicen que solo tenemos una temperatura marcada por un calor constante todo el tiempo. Su forma de construcción y elementos constitutivos reflejan sin duda su larga hoja de servicio o su fecha de fabricación, sobre todo porque tenemos un referente de la gran variedad de estos aparatos de que disponemos en la actualidad. Y en el caso de abanicos de uso hogareño, esa variedad a la que nos referimos es fabricada en material, forma y tamaño, donde el plástico es el material de mayor presencia, por lo que salta a la vista este modelo antiguo.

ELECTRIC FAN. This piece from the ethnographic collection is made of iron and represents a highly popular device for climate control in the Dominican Republic, where many complain that the heat is a constant regardless of the season. Its construction and components reflect its long record of service and date of manufacture, especially because we have a reference of the great variety of these devices that are at our disposal in the present. In the case of household fans, the variety we refer to is fabricated using mainly plastic, making this antique metal model stand out.

MARIMBA O MARÍMBULA

MARIMBULA



i

ET-AN-233

Alto, 52 cm; ancho, 60 cm; profundidad, 24.5 cm.
(20 1/2 x 23 5/8 x 9 5/8 in)

Height, 52 cm; width, 60 cm; depth, 24.5 cm.
(20 1/2 x 23 5/8 x 9 5/8 in)

MARIMBA O MARÍMBULA. Idiófono hecho a base de madera, tornillos, clavos y lengüetas de bandas metálicas, seguetas o serruchos, por lo general, reciclados; está presente en la mayoría de las expresiones tradicionales musicales bailables de tipo festivo en República Dominicana, como lo son el merengue, el son, carabiné, yuca, chenche, mangulina y otros. Su función es idéntica a la del bajo moderno, el cual la ha sustituido en casi todos esos conjuntos musicales mencionados. Su construcción es una caja de resonancia cerrada, con un gran agujero en forma de medialuna en el frente de la caja. De gran popularidad en tiempos antiguos, pero de uso actual muy exiguo, a pesar de lo atractivo de su presencia en los conjuntos musicales de acordeón. En el proceso de desaparición del uso o de la presencia de los instrumentos del merengue tradicional y la música popular basada en este y otros ritmos similares, la marimba es la de mayor velocidad de auserntismo, seguida del acordeón.

MARIMBULA. Idiophone made of wood, screws, nails and metal tongues that usually come from recycled metal strips, saws or fretsaws. It is present in the majority of traditional festive musical expressions, such as merengue, son, carabiné, yuca, chenche, mangulina and others. Its function is the same as the modern bass, which has substituted the marimbula in almost all of the aforementioned genres. It is composed of a closed sound box, with a large half-moon shaped hole in its front. Very popular in the old days but rare today despite its how eye-catching it is as part the typical accordion-based musical groups. In the process of obsolescence of traditional merengue and popular music instruments, the marimbula sadly leads the pack, followed by the accordion.

BERBIQUÍ O TALADRO MANUAL

HAND
DRILL



i

ET-AN-244

Alto, 32.5 cm; ancho, 14.5 cm; profundidad, 14 cm.
(12 13/16 x 5 11/16 x 5 1/2 in)

Height, 32.5 cm; width, 14.5 cm; depth, 14 cm.
(12 13/16 x 5 11/16 x 5 1/2 in)



BERBIQUÍ O TALADRO MANUAL. Herramienta manual de hierro, de uso extendido por todo el territorio dominicano, era utilizado para perforar maderas y hacer orificios redondos; la fuerza de la persona que lo usa es determinante ya que es un aparato de una sola pieza que termina en una barrena la cual penetra la madera a la vez que dicha persona gira y empuja con su cuerpo el mismo, sin ayuda de electricidad. Justamente, su uso era muy profuso en tiempos donde, no solo la electricidad era escasa o no existía en algunos lugares, sino que además, no contábamos con los modernos taladros y la gran variedad de mechas o brocas para perforar. El berbiquí cuenta con una única mecha y se contaba entre las herramientas presentes entre las que portaban albañiles y ebanistas en décadas pasadas.

HAND DRILL. *Manual tool made of iron that was widely used across the country to perforate wood and make round holes. The strength of the person using it was key as it is a device that consists only of one piece ending in a spiral that penetrates wood as the person spins and pushes it with their body without the aid of electricity. Fittingly, its use was prevalent in times when electricity was limited or absent and modern drills, with their great variety of drill bits, did not yet exist. This hand drill had only one bit and was among the most popular tools for masons and carpenters in past decades.*



JESÚS CRUCIFICADO

CRUCIFIED
JESUS



i

ET-AN-262

Alto, 38 cm; ancho, 14.5 cm; profundidad, 3.2 cm.
(14 15/16 x 5 11/16 x 1 1/4 in)

Height, 38 cm; width, 14.5 cm; depth, 3.2 cm.
(14 15/16 x 5 11/16 x 1 1/4 in)

JESÚS CRUCIFICADO. Esta pieza de madera es otra de las creaciones religiosas que el pueblo dominicano desarrolla por medio del uso de la madera tallada como medio de representación de elementos importantes de la religiosidad popular. La madera tallada con fines religiosos es una alternativa a la compra de los diferentes cuadros de las deidades, sobre todo católicas, que se expenden en mercados y en las tiendas del país llamadas botánicas. En este caso se trata de Jesús crucificado, representación muy presente en hogares dominicanos e igualmente muy usado para colocarlo en altares y ceremonias tales como horas santas, serenatas al Santo Cristo de Bayaguana, etc. También es un símbolo de protección que se coloca en lugares estratégicos de las viviendas dominicanas.

CRUCIFIED JESUS. *This piece is another creation developed by the Dominican people by carving wood to create representations of important elements of popular religiosity. Carving wood to make religious images is an alternative to buying paintings of saints and deities, especially Catholic ones, that are sold in markets and in local religious goods stores called "botánicas". Here we have a crucified Jesus, a ubiquitous image in Dominican homes and also used in altars and ceremonies such as Holy Hour, serenades for the Holy Christ of Bayaguana, etc. It is also a symbol of protection that is situated in strategic places in Dominican homes.*

TAMBÚ

TAMBÚ



i

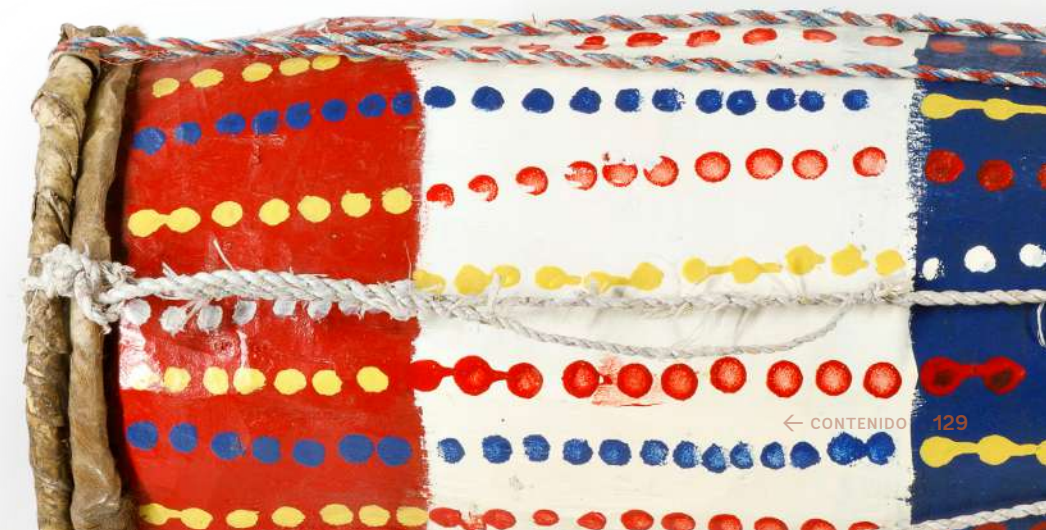
ET-AN-383

Alto, 83.5 cm; diámetro, 27 cm.
(32 7/8 x 10 5/8 in)

Height, 83.5 cm; diameter, 27 cm.
(32 7/8 x 10 5/8 in)

TAMBÚ. Membranófono o tambor de mayor tamaño y diámetro, de entre todo los usados en la familia de los instrumentos básicos del gagá, hecho de madera de yagrumo, javilla o almácigo, forrado con cuero de chivo que se sujeta con sogas al cuerpo o caja de resonancia del tambor. Como se encuentra en los 4 puntos cardinales, su forma y tamaño varía según el lugar de fabricación; los mejores ejemplares vistos son de la zona de Barahona, también los hay en Santo Domingo, La Romana, Higüey, Boca Chica y Puerto Plata, entre otros lugares de República Dominicana. Por su construcción de terminación cónica en el exterior y en forma de copa en el interior, este instrumento tiene la excelente capacidad de producir sonido en un amplio rango de altos y bajos, según los toques se acerquen o se alejen del centro de este. Al músico que toca este tambor se le conoce como tambuyé, y juega un papel muy protagónico en el desarrollo de cada ceremonia del gagá.

TAMBÚ. Membranophone or drum with a larger size and diameter than others in the family of basic instruments of gagá. It is made of wood from the yagrumo tree (trumpet tree), javilla (sandbox tree) or almácigo (gumbo-limbo tree) and lined with goat hide that is held with ropes to the body or sound box of the drum. Found in all corners of the Dominican Republic, its shape and size vary depending on the place where it was produced. The best specimens come from the Barahona area, but they are also seen in Santo Domingo, La Romana, Higüey, Boca Chica and Puerto Plata. Thanks to its cone-shaped exterior and cup-shaped interior, this instrument has an excellent capacity of producing an ample range of high and low sounds by beating it closer or farther from its center. The musician that plays this drum is known as a "tambuyé" and has a dominant role in gagá ceremonies.



BAMBÚ GRANDE

LARGE
BAMBOO



i

ET-AN-384

Longitud, 93 cm; diámetro, 11 cm.
(36 5/8 x 4 5/16 in)

*Length, 93 cm; diameter, 11 cm.
(36 5/8 x 4 5/16 in)*



BAMBÚ GRANDE. Este instrumento musical es un aerófono hecho de bambú y es parte de la batería de fututos del gagá, expresión ritual tradicional de los bateyes dominicanos. Dicha batería está compuesta por tres o más fututos que se denominan 1.^{er}, 2.^{do}, etc. A la persona que toca el más grande o, al que por lo general dirige a los músicos fututeros, se le llama mayobambú. Cada uno de ellos es tocado de forma monotónica y hasta se les agregan sonidos de voces al interior del instrumento, logrando lo que muchos hemos llamado combinaciones de fututos, que son las diferentes fases, que por largo tiempo ejecutan en varias de sus canciones. Por su tamaño este parece ser un 3.^{er} fututo. Como se encuentra en los 4 puntos cardinales, su forma y tamaño varía según el lugar de fabricación.

LARGE BAMBOO . *This musical instrument is an aerophone made of bamboo and it is a part of the battery of horns in gagá, a traditional and ritual expression in Dominican sugar refinery villages known as a "bateyes". Said battery is composed of three or more horns called 1st, 2nd, 3rd, etc. The person playing the largest bamboo or directing the horn players is called a "mayobambú". Each bamboo is played in a monotonic way. The sound of voices can be added to the interior of the instrument, creating what many have dubbed combinations of horns to different phases, which are played in a sustained manner in some pieces. Judging by its size, this item seems to be a 3rd horn. Found in all four corners of the island, their size and shape vary depending on the place where they were produced.*

BAMBÚ MEDIANO

MEDIUM
BAMBOO



i

ET-AN-386

Longitud, 67 cm; diámetro, 8 cm.
(26 3/8 x 3 1/8 in)

*Length, 67 cm; diameter, 8 cm.
(26 3/8 x 3 1/8 in)*



BAMBÚ MEDIANO. Este instrumento musical es un aerófono hecho de bambú y es parte de la batería de fututos que componen el gagá que es una expresión ritual tradicional de los bateyes dominicanos. Según su tamaño su altura de sonido también es media. Dicha batería está compuesta por tres o más fututos que se denominan 1.^{er}, 2.^{do}, etc. a la persona que toca el más grande o, al que por lo general dirige a los músicos fututeros, se le llama mayobambú. Cada uno de ellos es tocado de forma monotónica y hasta se les agregan sonidos de voces al interior del instrumento, logrando lo que muchos hemos llamado combinaciones de fututos, que son las diferentes fases, que por largo tiempo ejecutan en varias de sus canciones. Por su tamaño este parece ser un 2.^{do} bambú. Como se encuentra en los 4 puntos cardinales, su forma y tamaño varía según el lugar de fabricación.

MEDIUM BAMBOO. *This musical instrument is an aerophone made of bamboo and it is a part of the battery of horns in gagá, a traditional and ritual expression in Dominican sugar refinery villages known as a "bateyes". Said battery is composed of three or more horns called 1st, 2nd, 3rd, etc. The person playing the largest bamboo or directing the horn players is called a "mayobambú". Each bamboo is played in a monotonic way. The sound of voices can be added to the interior of the instrument, creating what many have dubbed combinations of horns to different phases, which are played in a sustained manner in some pieces. Judging by its size, this item seems to be a 3rd horn. Found in all four corners of the island, their size and shape vary depending on the place where they were produced.*

CHACHÁ O MARACA

CHACHÁ
OR MARACA



i

ET-AN-388

Longitud, 34 cm; ancho, 14 cm.
(13 3/8 x 5 1/2 in)

Length, 34 cm; width, 14 cm.
(13 3/8 x 5 1/2 in)



CHACHÁ O MARACA. En el gagá, el chachá o maraca está construido de metal, aunque ya se ven muchos en higüero y semillas naturales. Como se encuentra en los 4 puntos cardinales, su forma y tamaño varía según el lugar de fabricación. Es un instrumento idiófono parte del conjunto de instrumentos que componen esta expresión ritual tradicional de los bateyes dominicanos y junto a estos instrumentos, hace base rítmica para los instrumentos que varían o repican en el gagá. Generalmente, el chachá es tocado por el cantante solista del gagá, el cual es llamado sambá y, como el solista comienza la música con la canción, este es el primer instrumento que comienza a tocar en esta expresión. El mismo marca el ritmo y, en su forma más tradicional, su sonido es un tanto opacado por los demás instrumentos, es una especie de guía para el cantante, cuando al tocarlo, canta.

CHACHÁ OR MARACA. In the gagá, the chachá or maraca is made of metal, although we now see more being made from calabash wood and natural seeds. Found in all 4 corners of the island, their size and shape vary depending on the place where they were produced. It is an idiophone and a part of the group of instruments typical of this traditional ritual expression born in Dominican sugar refinery villages or "bateyes". Along with its family of instruments, it creates the rhythmic base for the instruments that vary in the gagá. Usually, the chachá is played by the gagá lead singer, who is called the sambá and, as the lead singer heads the start of the music with his or her song, this is the first instrument to be played in this musical expression. It marks the rhythm, and, in more traditional songs, its sound is overshadowed by other instruments, becoming more like a guide for the singer, who sings as he plays it.

CATALIÉ

CATALIÉ

i

ET-AN-389

Longitud, 30 cm; diámetro, 25 cm.
(11 13/16 x 9 13/16 in)

Length, 30 cm; diameter, 25 cm.
(11 13/16 x 9 13/16 in)



CATALIÉ. Membranófono que es el tambor más pequeño de la tradición dominicana llamada gagá. Como se encuentra en los 4 puntos cardinales, su forma y tamaño varía según el lugar de fabricación. El catalié es construido a veces con dos parches, a veces con uno y casi siempre de cuero de chivo, mientras que la caja de resonancia de este instrumento puede ser de una sola pieza de troncos de árboles diversos como aguacate y yagrumo. Como tal, hace la base rítmica del conjunto instrumental de esta manifestación cultural. Sus toques pueden variar según el área donde se use, porque el gagá está diseminado en grandes áreas del país por lo tanto, se puede tocar con dos palitos o con uno, por un solo lado y por ambos lados (en el caso de dos parches). Se toca colgado del cuerpo mientras el grupo avanza por las calles y caminos de los bateyes del país.

CATALIÉ. *Membranophone and smallest drum in the Dominican traditional music known as gagá. Found in all 4 corners of the island, their size and shape vary depending on the place where they were produced. The catalié is sometimes built with two drumheads, sometimes with only one, and almost always with goat hide. Meanwhile, the sound box for this drum can be made using a single piece of the trunk of trees such as avocado and yagrumo or trumpet tree. It is a part of the rhythmic base of this cultural manifestation. The way it is beat can vary depending on the area of the country where it is being played. Gagá has spread to large areas of the country. In some places it is played with two sticks, in some with one, using just one drumhead or both. It is hung to the body of the drummer who can move through the streets and roads of sugar cane refinery villages while playing it.*



JONC O PALITO

JONC OR
SMALL STICK



i

ET-AN-390

Longitud, 82.5 cm; ancho, 7 cm.
(32 1/2 x 2 3/4 in)

Length, 82.5 cm; width, 7 cm.
(32 1/2 x 2 3/4 in)



JONC O PALITO. Instrumento hecho en madera recubierta de hojalata. Como se encuentra en los 4 puntos cardinales, su forma y tamaño varía según el lugar de fabricación. Aunque suena en las maraquitas que tienen en sus extremos, este palito no es más que un accesorio usado para acompañar las piruetas o acrobacias que hacen los varones durante la danza del gagá que es llamada por sus portadores la danza de los mayores o bailadores del grupo de gagá. Esta pieza artesanal está construida a base de un palito de aproximadamente 3 centímetros de diámetro y casi un metro de largo. Se sostiene en solo dos de los dedos del bailarín mientras otro dedo lo hace girar constantemente sobre la cabeza del bailarín, que tiende a moverse en sentido contrario al giro de dicho palito. Con este palito se suele saludar a otros bailarines y personalidades del gagá, haciéndolo girar alrededor del cuerpo de la persona saludada.

JONC OR SMALL STICK. Instrument made of wood covered in tin. Found in all 4 corners of the island, their size and shape vary depending on the place where they were made. Although it produces sounds in the small rattles in has in its ends, this small stick is more an accessory used to accompany pirouettes and acrobatic stunts performed by males during the gagá dance, called by the stick holders the dance of the majors. This artisanal piece is built using a stick of approximately 3 centimeters in diameter and 1 meter in length. It is held using only two fingers while a third finger spins it around over the head of the dancer, who usually moves in the direction opposite the spin of the stick. The stick is used to greet other dancers and gagá characters by making it spin around the body of the person being greeted.

CUELLO DE GAGÁ

GAGÁ COLLAR



ET-AN-393

Alto, 55 cm; ancho, 53 cm.
(21 5/8 x 20 7/8 in)

Height, 55 cm; width, 53 cm.
(21 5/8 x 20 7/8 in)



ESCUCHAR EL PODCAST AQUÍ

Episodio 5: La africanía en la dominicanidad:
comida, música y espiritualidad

CUELLO DE GAGÁ. El cuello de gagá es una pieza de tela o saco decorada con lentejuelas, canutillos, cintas de colores y espejitos, entre otros adornos, y constituye una de las partes del vestuario de los bailadores (Mayores) del gagá que se coloca introduciendo la cabeza en el orificio del centro de este, quedando dos partes, una en el pecho y otra en la espalda, a veces, cubre los hombros también. Como se encuentra en los 4 puntos cardinales, su forma y tamaño varía según el lugar de fabricación. Junto a la gorra (también decorada) y la falda de pañuelos de los bailadores, este cuello completa un vestuario cuyo colorido es realmente impresionante y resalta no solo la figura del bailarín sino también los movimientos de la danza de esta tradición de Semana Santa.

GAGÁ COLLAR. *The gagá collar is a piece of cloth or sack decorated with sequins, beads, colorful ribbons and small mirrors, among other ornaments, and worn by gagá dancers (Majors). It is put on by introducing the head through the hole at its center so that the two main parts fall over the chest and upper back. Sometimes it also covers the shoulders. Found in all 4 corners of the island, their size and shape vary depending on the place where they were produced. Along with the cap (also brightly decorated) and a skirt made of scarfs, this collar completes the dancers' outfits. Its colors are really striking and highlight not just the dancer, but also his movements in this Holy Week traditional dance.*

ERMITA SHRINE



ET-AN-394

Medidas variables.

Varying measurements.

ERMITA. Construcción artesanal en madera en forma de retablo, casa o iglesia pequeña en cuyo interior se coloca la imagen o estatuilla de una deidad, según la preferencia o la herencia espiritual de su propietario. Generalmente, estas ermitas se decoran según los colores de dicha deidad y se mantienen en el interior de las viviendas de sus portadores. En ocasiones de fechas importantes del santoral de la iglesia católica, durante las cuales se celebran procesiones y eventos rituales diversos, estas ermitas suelen ser sacadas de sus casas para dichos recorridos o eventos, siendo transportadas en parihuelas o en las cabezas de sus dueños y otros creyentes que asisten a las ceremonias, como forma de penitencias para el logro de favores que, a través de promesas a las deidades, fueron establecidas. Esta en particular, parece ser obra de Sixto Minier, capitán de los congos del Espíritu Santo de Villa Mella, quien como artesano también produjo estas obras con estos colores y forma.

SHRINE. *Artisanal construction in wood shaped like an altar piece, house or small church in whose interior we find the image or statuette of a saint or deity, depending on the preference or spiritual heritage of its owner. Usually, these shrines are decorated with the colors associated to the deity or saint and kept inside the homes of their owners. During important dates of the Catholic church's calendar of saint's days, special processions and rituals are celebrated and these shrines are taken out of their owners' houses and transported around for the event using dollies or placed on the heads of their owners and other believers as penance to obtain favors that have been "negotiated" through promises with deities or saints. This particular item looks like the work of Sixto Minier, captain of the Congos of the Holy Spirit of Villa Mella and talented artisan known for works with similar themes, shapes and sizes.*

SAN RAMÓN

SAINT RAMON



ET-AN-400

Alto, 43.5 cm; ancho, 10 cm; profundidad, 11 cm.
(17 1/8 x 3 15/16 x 4 5/16 in)

Height, 43.5 cm; width, 10 cm; depth, 11 cm.
(17 1/8 x 3 15/16 x 4 5/16 in)



ESCUCHAR EL PODCAST AQUÍ
Episodio 16: Los santos y el vudú
en la República Dominicana

SAN RAMÓN. Talla policromada referente a san Ramón, santo católico mercedario, de origen español, cuya acción espiritual se asocia con los partos y los niños, entre otras virtudes, y que popularmente es el santo de las comadronas, personas que, de manera empírica y tradicional, asisten a las mujeres en las labores de parto en lugares de difícil acceso a hospitales o clínicas. Como un parto no deja de ser una situación delicada o difícil, es común escuchar en el pueblo llano, que cuando alguien está en una situación difícil se diga: “san Ramón lo saque con bien”. Al igual que otras deidades católicas, san Ramón es una deidad religiosa importante en comunidades dominicanas, una de ellas es la llamada Cutupú en la provincia de La Vega, donde se celebra su fiesta con las respectivas novenas o días previos de celebración que incluyen misas y eventos lúdicos varios al estilo de festividad patronal aunque, oficialmente, no sea el santo patrón de allí.

SAINT RAMON. Spanish Catholic saint of the Mercedarian order associated with pregnancy and children, among other causes, and who is also popularly known as the saint of midwives, people who in an empirical and traditional manner assist women during labor in places where access to hospital or clinics is limited. As birthing is delicate and arduous, it is common to hear ordinary folk say during a problematic situation: «May Saint Ramon bring him out well ». Like other Catholic saints, Saint Ramon is the patron saint of several Dominican communities, one of them is Cutupú in the province of La Vega, where his patronal feast is celebrated with its corresponding novena or prior days of celebration that include mass and entertainment.

GUITARRA GRANDE

LARGE
GUITAR




i

ET-FL-15

Longitud, 128.5 cm; ancho, 33 cm;
grosor, 17 cm. (50 9/16 x 13 x 6 11/16 in)

*Length, 128.5 cm; width, 33 cm;
thickness, 17 cm. (50 9/16 x 13 x 6 11/16 in)*



GUITARRA GRANDE. Esta guitarra de madera bien podría ser uno de los cordófonos de la variedad existente en todo el país y que fue adaptada de los aportes de instrumentos de cuerdas europeos primarios que derivaron en las cuerdas dominicanas, a través del trabajo de nuestros artesanos tradicionales. Su forma no es muy común a lo que vemos hoy, pero su estructura y tamaño sugiere que la función de una guitarra bajo en el conjunto de las antiguamente llamadas bandurrias que, con el tiempo, fueron sustituidas por el acordeón en su conjunto por varios motivos como, por ejemplo, sonoridad y costo, ya que un solo acordeón sustituyó varios instrumentos.

LARGE GUITAR. *This wooden guitar could be one of the chordophones belonging to the variety that exists throughout the country, and which was adapted from the contributions of primary European string instruments that lead to Dominican string instruments at the hands of our traditional artisans. Its shape is not like the shape of modern guitars, but its structure and size suggest that it was a bass guitar from the group of string instruments called "bandurrias" in the past, which, with time, were substituted by the accordion due to versatility and cost of the latter, as one accordion could substitute several instruments.*



GUAYO O RAYADOR GRATER



i

ET-AN-573

Alto, 9.5 cm; ancho, 150 cm; longitud, 42.5 cm.
(3 3/4 x 59 1/16 x 16 3/4 in)

Height, 9.5 cm; width, 150 cm; length, 42.5 cm.
(3 3/4 x 59 1/16 x 16 3/4 in)



GUAYO O RAYADOR. Este guayo o rallador está hecho de hojalata y es un utensilio de cocina fundamental para el sostenimiento de la diversidad de los productos de la culinaria que se esparce por toda la geografía del país. Productos como la remolacha y zanahoria son rayados para jugos, el coco y la batata son rayados para dulces y platos salados como arroces y gandules. En fin, el rallador es de mucha utilidad y se puede construir en los propios hogares de material reciclado como la hojalata, que obtienen de contenedores de aceite que solicitan en colmados y tiendas de sus entornos. Su nombre suele ser confundido con el instrumento musical llamado güira, por ser contruidos del mismo material, pero su función varía.

GRATER. This grater is made of tin and is a fundamental kitchen tool for maintaining the culinary diversity of the land. Products such as beets and carrots are grated for their juices, while coconut and sweet potatoes are grated for sweets, desserts and savory dishes, such as beans and various rice recipes. It is quite useful and can be home-made from recycled tin containers used to store cooking oils and easily obtained in corner and grocery stores. It tends to get confused with the musical instrument known as güira as it is built from the same material, but obviously its function is quite different.

BOLAS DE CRISTAL O BELLUGAS MARBLES



ET-AN-580

Alto, 2 cm; diámetro, 45 cm. (13/16 x17 11/16 in)

Las medidas corresponden al espacio que ocupan las bellugas en la bolsa.

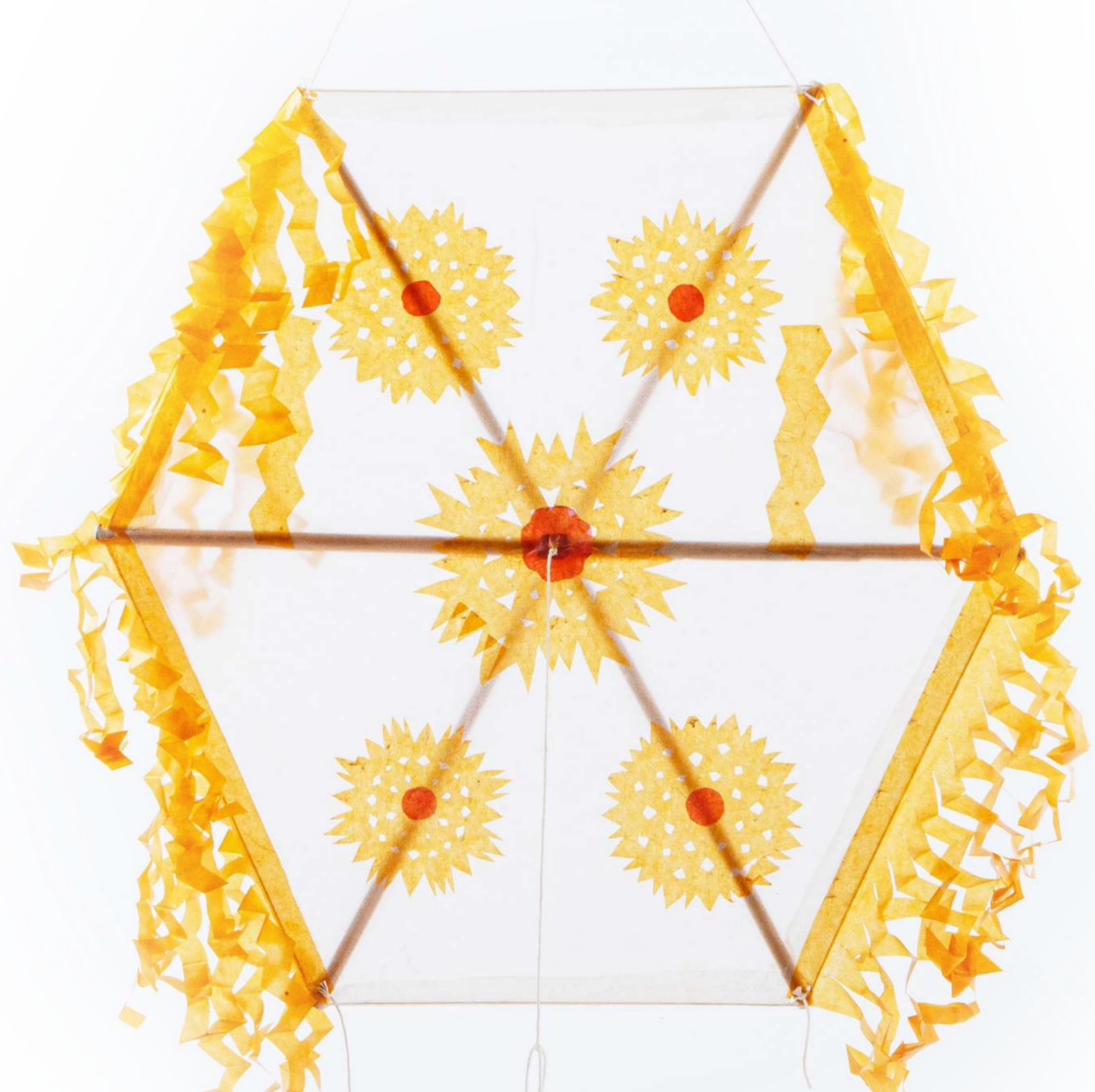
Height, 2 cm; diameter, 45 cm. (13/16 x17 11/16 in)

These measurements correspond to the space occupied by the marbles inside the bag.

BOLAS DE CRISTAL O BELLUGAS. Se llaman así a estas bolitas de cristal con colores en su interior con las que niños y adolescentes juegan a una variedad de estilos o formatos en todo el país, cada uno de los juegos de bolas tiene un dispositivo de reglas increíbles y extensas que dispone orden de tiros iniciales, jerarquías de tiros o jugadas posteriores a la inicial y mucho más. Casi siempre, hay que hacer una raya y un círculo separados por dos o más metros, desde los que se inician y desarrollan las jugadas, las cuales tienen nombres que se anuncian antes o son el resultado de otras, también, los jugadores tienen nombres según el orden de juego que les toque y, en fin, un gran estudio se puede derivar de este juego tan importante para el desarrollo de la niñez. Muchos son los vocablos de este juego que se usan popularmente como: chu (último lugar) y tuche (posición incómoda), mano (el primero en tirar la bola).

MARBLES. *Small crystal balls with colorful interiors that are used by children and teens in a variety of games across the country. Each game has a set of extensive and sometimes perplexing rules regarding the order for starting shots, hierarchy of shots, subsequent shots and more. Almost always, a line and a circle are drawn in the ground two or more meters apart from where the beginning shots take place. Shots have names that are called out before play or are the results of previous shots. Players also have names that depend on the order in which they are playing. One almost needs to take a class to learn all the regulations and terms of these games that are such a great part of Dominican childhood. Some of the terminology from these games have found their way to the popular lingo, such as: chu (last place), tuche (uncomfortable position) and mano (first person to shoot the marble).*

CHICHIGUA,
COMETA O
PAPALOTE
KITE



i

ET-AN-593

Alto, 72.5 cm; ancho, 244 cm. (28 9/16 x 96 1/16 in)
Las medidas corresponden al espacio que ocupan las
5 chichiguas desplegadas paralelamente.

Height, 72.5 cm; width, 244 cm. (28 9/16 x 96 1/16 in)
Measurements correspond to the space occupied by
5 kites spread out in tandem.



CHICHIGUA, COMETA O PAPALOTE. Esta es otra de las posibilidades de recreación que disponen los niños y se aprecian en toda República Dominicana. Hechas con pendones, cintas de tela reciclada (que será la cola), papel de vejiga, plástico o de otra variedad, que se pueden pegar con pegamento blanco, hilo u otro medio, aprovechando épocas de mayor posibilidad de brisas o vientos constantes, como la época de Semana Santa, lo cual no quiere decir que es privativa de dicha temporada. Se construyen las chichiguas en sus variedades como chichigua común, cajón, arañas, águilas, etc., que luego de hechas, son atadas a un rollo de hilo para ser encumbradas al cielo, tan alto como sea posible.

KITE. This is another recreational option for kids seen across the Dominican Republic. Made with fabric, recycled ribbons (for the tail), tissue paper or plastic or another type of paper and affixed with white glue, thread or other adhesives. Kites are more often seen in windy seasons, such as during or near Holy Week, but are not exclusive to this period. Kites come in different varieties and shapes, and we find everything from common flat kites to box kites, spider kites, bird kites, etc. Once built, kites are tied to a spool of string to be flown up in the skies as high as possible.



CARETA DE DIABLO COJUELO O LECHÓN PEPINERO

MASK OF LIMPING DEVIL
OR “LECHÓN PEPINERO”

i

ET-AN-616

Alto, 86 cm; ancho, 42 cm; profundidad, 32 cm.
(33 7/8 x 16 9/16 x 12 5/8 in)

*Height, 86 cm; width, 42 cm; depth, 32 cm.
(33 7/8 x 16 9/16 x 12 5/8 in)*





CARETA DE DIABLO COJUELO O LECHÓN PEPINERO.

Con sus distintivos cuernos lisos, las caretas santiagueñas de los carnavaleros llamados pepineros o lechón pepinero, hechas de papel maché, son una hermosa obra de nuestras tradiciones de carnaval cuyo lugar, a la par del joyero, y protagonismo dentro de la variedad de caretas dominicanas, está reservado sin dudas. Con su muy colorida y peculiar careta, los artesanos cibaenños del barrio Los Pepines, han creado una marca que distingue e identifica, no solo a Santiago, sino también al país. Se distinguen por sus dos largos y lisos cuernos. En relación con cualquier otro aspecto de la careta, sus cuernos es lo que más las identifica y a la vez, lo que más la diferencia de otras caretas. La forma de estas es única del lugar y son una de las más altas del carnaval dominicano.

MASK OF LIMPING DEVIL OR “LECHÓN PEPINERO”. *With its distinctive smooth horns, the masks from Santiago belonging to carnival participants or “carnavaleros” called “pepines” or “lechón pepinero”, are made with papier mâché and constitute beautiful pieces from our Carnival traditions, whose place of honor, on par with the “joyero” masks, and prominence among the variety of Dominican masks are without a doubt assured. With their very colorful and peculiar masks, the artisans from the Los Pepines neighborhood in the Cibao region, have created a brand that identifies and distinguishes, not just their native Santiago, but the entire country. These masks are characterized by its two long and smooth horns, their most distinctive and singular feature. Their shape is unique to the region, and they are among the tallest masks in Dominican Carnivals.*

FUFÚ

FUFÚ



i

ET-AN-618

Longitud, 46 cm; diámetro, 3.5 cm. (18 1/8 x 1 3/8 in).
Son 12 fufús y tienen las mismas medidas.

Length, 46 cm; diameter, 3.5 cm. (18 1/8 x 1 3/8 in).
There are 12 fufús, all measuring the same.

FUFÚ. Juego infantil dominicano de gran extensión nacional, consistente en una fibra de hilo atada y tapa metálica de las que tienen las bebidas de soda, la cual, después de aplastada y convertida en un disco, se les hacen dos perforaciones cerca del centro y por estos orificios se les pasa el hilo que se une en los extremos. Hecho esto, se sostiene con los dedos índices por ambos extremos, se agita hasta retorcer el hilo de tal forma que, al extenderlo, el disco se mueve sin cesar a ambos lados de forma muy atractiva y divertida. Los jugadores de fufú también los hacen de botones grandes y, en el caso de los de metal, desarrollan competencias porque les sacan filo en el perímetro redondo para cortar el hilo de su competidor. El fufú forma parte del conjunto de elementos materiales de los juegos populares dominicanos.

FUFÚ. Children's game that is quite popular all over the Dominican Republic. It consists of a strand of thread tied to a metallic bottle cap which, after being flattened and turned into a disk, is perforated near the center to make two small parallel holes into which the thread is slipped through and then tied at its ends. Once this has been done, the thread is held by both ends with each thumb and index finger and spun to twist the thread in such a way that, when the player extends it, the disk will spin on and on quickly from side to side. Fufús can also be made with large buttons or metal can lids. Metal fufús are used in competitions as the sharp edges of the cap or lid can cut your adversary's thread. Fufú is a part of the group of material elements from popular Dominican kids' games.

MARACAS DE HIGÜERO, SIN TALLAR

CALABASH WOOD
MARACAS, PLAIN



i

ET-AN-700

Alto, 33 cm; ancho, 60 cm; profundidad, 30 cm.
(13 x 23 5/8 x 11 13/16 in) Las medidas corresponden al paquete
que forman las 38 maracas en la bolsa que las contiene.

*Height, 33 cm; width, 60 cm; depth, 30 cm.
(13 x 23 5/8 x 11 13/16 in) These measurements correspond
to a group of 38 maracas inside the bag that holds them.*

MARACAS DE HIGÜERO, SIN TALLAR. Las maracas se construyen de la fruta llamada higüero y se usan igualmente semillas diversas como el cigarrón y la peronila para su sonoridad; son idiófonos que en nuestro territorio nacional completo se usan actualmente y desde antes de la colonización europea, pero las de higüero son diferentes a las indígenas, que eran de madera dura y de una sola pieza, como lo muestra la evidencia arqueológica vigente. Actualmente están presentes en varias de nuestras tradiciones musicales como el gagá, los congos, el son y los palos cañutos. Este instrumento musical es el que hace las bases rítmicas del conjunto de instrumentos de cada una de las músicas de las expresiones tradicionales donde interviene y, salvo en el gagá que se usa solo una maraca, en las demás expresiones se usan más de una y también en grandes cantidades.

CALABASH WOOD MARACAS, PLAIN. *These maracas are made of the fruit of the calabash tree, in Spanish known as "higüero", and filled with seeds from different plants, such as Indian shot and peronia. Maracas are idiophones used all over the Dominican Republic since before European colonization. Higüero maracas are different from the maracas indigenous people used, which were made of a single piece of hard wood, as evidenced by archeological finds. Maracas are present in various traditional music genres, such as gagá, congos, son and palos cañutos. This musical instrument is responsible for the rhythm base for the group of instruments of the traditional genres in which it participates in. With the exception of gagá, where only one maraca is used, it is used in pairs and sometimes in larger quantities.*

CALABAZO BANGAÑO

DRIED CALABASH
GOURD



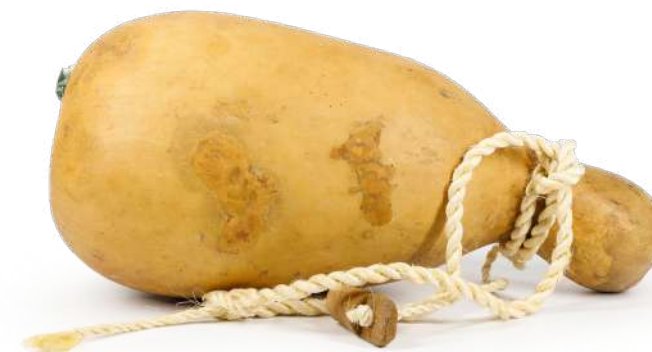
i

ET-AN-1065

Alto, 45 cm, ancho 18 cm; profundidad, 18 cm.
(17 11/16 x 7 1/16 x 7 1/16 in)

Height, 45 cm, width 18 cm; depth, 18 cm.
(17 11/16 x 7 1/16 x 7 1/16 in)

CALABAZO BANGAÑO. Este utensilio de material vegetal es fruto de la enredadera del mismo nombre, se usa en nuestros campos para hacer acopio de agua, sobre todo en lugares donde la mayor fuente de abastecimiento suelen ser ríos, manantiales o cañadas. De fácil construcción y poco peso, una vez la fruta está seca, se perfora por la parte superior, se le extraen las semillas, se limpia y ya está listo para contener el preciado líquido. En formatos relativamente pequeños, los agricultores se los llevan al trabajo para tomar agua durante la jornada. En países como Cuba y Brasil, así como algunos países de África, son usados para construir un instrumento idiófono llamado sequere, que es mundialmente famoso, de gran popularidad entre los percusionistas.



DRIED CALABASH GOURD. This utensil made from plant material is actually the fruit of the calabash vine and used in our countryside to contain water, especially in places where the main source for water are rivers, springs or streams. Light and easily made by drying the fruit, perforating the top part, extracting the seeds and cleaning it. Smaller models are carried by farmers as a water bottle. In Latin American countries like Cuba and Brazil, and in some countries in Africa, they are used to build an instrument from the idiophone family called shequere or chequere that is world famous and popular among percussionists.

CARETA DE SAMANÁ

SAMANÁ
MASK



ET-AN-1082

Alto, 111 cm; ancho, 115 cm; profundidad, 41 cm.
(43 11/16 x 45 1/4 x 16 1/8 in)

Height, 111 cm; width, 115 cm; depth, 41 cm.
(43 11/16 x 45 1/4 x 16 1/8 in)



ESCUCHAR EL PODCAST AQUÍ
Episodio 17: Elementos del
carnaval dominicano



CARETA DE SAMANÁ. Esta es una de las caretas que representa el carnaval de Samaná, hecha de papel maché, y dientes de silicón. Según sus hacedores, es un ejemplo de los arrecifes y costas marinas de la bahía, cuyo tema por excelencia en sus representaciones es el mar y sus características, las cuales se simbolizan en sus caretas y vestuarios, como esta pieza. El mar tiene la diversidad suficiente para poder desarrollar una propuesta provincial capaz de repuntar como lo han hecho otras provincias amparadas en sus recursos culturales y naturales. Este elemento de la colección puede ser un buen ejemplo para apoyar una línea creativa que siga identificando su carnaval.

SAMANÁ MASK. *This masks from the Samaná Carnival are made of papier mâché with silicon, which is used for the teeth. As per its creators, it is an homage to the reefs and coasts of the Samaná bay, an area where marine themes are predominant. The ocean and its characteristics are symbolized in outfits and masks, like this piece, and has enough diversity to allow for the province to develop a growth strategy based on cultural and natural resources, as other provinces have done. This element from the collection could be a great foundation for a creative line that highlights its Carnival.*

BOLAS DE BEISBOL AUTOGRAFIADAS

AUTOGRAPHED
BASEBALLS



i

ET-AN-1122

Diámetro, 7.5 cm.
(2 15/16 in)

Diameter, 7.5 cm.
(2 15/16 in)

BOLAS DE BEISBOL AUTOGRAFIADAS. Las bolas de béisbol están hechas de cuero e hilo vegetal. Aunque, según los cronistas, en nuestra isla los indígenas jugaban a la pelota desde tiempos precoloniales, se entiende que el béisbol se instala en nuestra cultura a partir del proceso de transculturación que supuso la invasión norteamericana de principio del siglo XX, lo cual se solidifica en la era de Trujillo a partir de 1930, desde cuando el béisbol se convirtió en el deporte nacional. Esta pelota es una pieza de la colección que representa una pasión que cada año divierte y enfrenta a fanáticos de varios de los equipos con que contamos en el país, destacándose la rivalidad entre los equipos Águilas Cibaeñas y Tigres del Licey, la cual igualmente se transfiere a sus fanáticos. Estos fanáticos piden a sus ídolos jugadores que les firmen pelotas como esta, las que suelen valorarse bastante según la trayectoria del pelotero.

AUTOGRAPHED BASEBALLS. Baseballs are made of leather and plant-based thread. Although historians point to the fact that Taino natives played ball in pre-Columbian times, it is common knowledge that baseball became a major part of our national culture as a result of the transculturation process entailed by the US invasion of the Dominican Republic in the early 20th century and was later established during the Trujillo era, which started in the 1930s, as the National Sport. This ball is a collector's item that represents the passion seen yearly in Dominican baseball enthusiasts, a passion that brings immense joy and great rivalry between fans of the different baseball teams, especially between supporters of the Águilas Cibaeñas and the Tigres del Licey. These fans ask their favorite players to sign baseballs such as this one, which tend to greatly go up in value depending on the career trajectory of the player.

PAILA PARA COCCIÓN DE GUARAPO DE CAÑA

PAN FOR COOKING SUGARCANE JUICE



i

ET-AN-1565

Alto, 39 cm; diámetro, 102 cm.
(15 3/8 × 40 3/16 in)

*Height, 39 cm; diameter, 102 cm.
(15 3/8 × 40 3/16 in)*

PAILA PARA COCCIÓN DE GUARAPO DE CAÑA. Estas pailas hechas de hierro de aproximadamente un metro de diámetro en la parte superior, durante la colonia se esparcieron por la geografía nacional y son muy reconocidas como elementos indispensables para procesar mediante cocción el zumo de caña y la consecución de azúcar durante el establecimiento de los primeros ingenios coloniales y por muchos años después, hasta llegar a la manera moderna. Las pailas como estas tardan un tiempo considerable en calentarse por lo que nuestra historia colonial registra que no se podía dejar bajar la temperatura del fuego debajo de ellas, lo que hacía que los colonos obligaran a los esclavizados a mantener el fuego vivo hasta por largas jornadas de trabajo forzado en detrimento de la salud y la duración de vida de estos. Esta pieza de la colección llegó a usarse en las provincias donde había ingenios como Barahona, Puerto Plata, San Pedro de Macorís, San Cristóbal y Santo Domingo.

PAN FOR COOKING SUGARCANE JUICE. *These pans made of iron have a diameter of approximately one meter in its superior part. During Colonial times, they spread across the land and became recognized as essential elements for processing sugarcane juice by cooking it to get sugar during the establishment of the first refineries and for many years after, until more modern technologies were available. These pans took a long time to heat up and colonial historical records indicate that the temperature could not be lowered beneath them, which led to colonists forcing slaves to keep the fire alive beneath them for long hours, to the detriment of the slaves' health and life. This piece from the collection was used in provinces with sugar refineries such as Barahona, Puerto Plata, San Pedro de Macorís, San Cristóbal and Santo Domingo.*



TAMBORA SIN PALITO

DRUM WITHOUT
STICK



i

ET-AN-1567

Alto, 34 cm; diámetro, 36.5 cm.
(13 3/8 × 14 3/8 in)

Height, 34 cm; diameter, 36.5 cm.
(13 3/8 × 14 3/8 in)



TAMBORA SIN PALITO. Instrumento hecho con sogas de driza, cuero de becerro y madera al natural sin pintura, hay varias de su tipo en la colección. Es el membranófono principal de la música nacional dominicana, el merengue, y uno de los tambores más conocidos y usados en todo el país. Es de doble parche y, en su forma tradicional, se construye de cueros de chivo macho (se toca con la mano) y hembra (se toca con un palito). Este último cuero es de sonoridad más aguda. La tambora se construye también con troncos de árboles como mango, yagrumo, almácigo y otros más, y se usan bejucos (en forma de aros) y sogas para sujetar los cueros al tronco. Además del merengue se usa en otras expresiones tradicionales dominicanas como la yuca, chenche, salves, carabiné, gagá, Alí Babá y otros.

DRUM WITHOUT STICK. Instrument made of halyard, calf hide and natural, unpainted wood. There are several similar drums in the collection. It is the principal membranophone in Dominican national music, merengue, and one of the most well-known and used drums in the country. It has two heads, one traditionally made with billy goat hide and played with the hand, while the other is made of nanny hide and played with a stick and the latter hide makes a sharper sound. These drums are also made with trunks from trees such as mango, trumpet tree, gumbo-limbo tree and others. Lianas shaped like rings and rope to hold the hide to the trunk. Aside from being essential to merengue, it is also used in other traditional musical expressions of the Dominican Republic, such as yuca, chenche, salves, carabiné, gagá, Alí babá and more.

KORA INSTRUMENTO MUSICAL

KORA



i

ET-CC/ELJ-13

Alto, 23 cm; ancho, 37 cm; longitud, 90 cm.
(9 1/16 x 14 9/16 x 35 7/16 in)

Height, 23 cm; width, 37 cm; length, 90 cm.
(9 1/16 x 14 9/16 x 35 7/16 in)



KORA INSTRUMENTO MUSICAL. Instrumento de cuerdas o cordófono del oeste africano de la familia de los arcos o arpas, hechos de bangaña, cuero y madera. Como otro de los instrumentos de varias de las culturas del área, es de múltiples funciones, más allá de la mera diversión o sonoridad. Los intérpretes de estos instrumentos son considerados relatores de la cultura de sus respectivas sociedades y no es de extrañarse que su origen, igual que cualquier otro instrumento del área, tenga una leyenda asociada que justifique su construcción o su ejecución. Varios son los intérpretes del continente africano que han ganado fama mundial tocando este instrumento, cuyos nombres se encuentran escritos en la discografía mundial, como lo son Mory Kante (El griot eléctrico) y Sona Jobarteh, entre otros. La kora, además de cuerdas de cuadrúpedos de la fauna africana, modernamente usa cuerdas industriales y de nylon, su caja de resonancia está compuesta de enormes calabazas cubiertas de cuero. El ejemplar de esta colección aparenta ser una de las que se venden en tiendas de regalos, más que de música, y este no es un instrumento de uso tradicional en el país, como la gayumba de origen africano.

KORA . *String instrument or chordophone from West Africa belonging to the harp family and made of calabash gourd, leather and wood. Like other instruments from West Africa, it has multiple functions. Players of these instruments are storytellers and pass on their culture and history to the next generation. It is also not unusual that instruments from this part of Africa usually have a legend associated to their origin and justifying their being built. The kora is no exception. There are various kora players from Africa that have gained worldwide fame and whose names are now a part of the World Music discography, such as Mory Kante (electric griot) and Sona Jobarteh, among others. The kora, along from strings made from antelope hide, now feature industrial strings and strings made of nylon. Its sound box is basically a very large calabash gourd covered in leather. The model in this collection seems to be something acquired at a gift shop more than an actual musical instrument. The kora is not an instrument that is traditionally used in our country, unlike many others from West Africa, such as the gayumba or musical bow.*

**COLLAR
RESGUARDO
(DE BOLSITAS)**
AMULET PENDANT
(WITH SACHETS)



i

ET-CC/ELJ-16

Longitud, 46 cm; ancho, 5 cm.
(18 1/8 x 1 15/16 in)

Length, 46 cm; width, 5 cm.
(18 1/8 x 1 15/16 in)

COLLAR RESGUARDO (DE BOLSITAS). Construido con cuero o tela y fibra, rellenos de elementos secretos, este resguardo es uno de los tantos elementos de la ritualidad popular dominicana, cuyo uso es muy extendido en la geografía nacional, la gente los hace o los adquiere y se los colocan atados a algunas partes del cuerpo como la cintura y bolsos o Carteras. Estos elementos suponen la protección espiritual de los usuarios, quienes casi siempre lo llevan de forma que nadie se entere, porque, a pesar de su uso casi generalizado, aún es un elemento cuyo porte es de vergüenza o puede resultar en crítica o burla de otros que, por incredulidad o religión formal, no aceptan o no aprueban que otras personas lleven los resguardos. Este elemento de la colección es solo una de la variedad de resguardos usados en el país; incluso, desde que nace una persona se le coloca su resguardo con fines de evitar las malas energías sobre la criatura y así bloquear acciones como el mal de ojo, que consiste en afecciones que se les provocan al infante por la influencia de personas que, tan solo con ver la criatura (de ahí lo del mal de ojo), le hacen daños o afecciones de diversos tipos, aún sin que tengan la intención expresa de dañar.

AMULET PENDANT (WITH SACHETS). *Made of leather or cloth and fibers and filled with secret items, this amulet is one of the many elements of Dominican popular ritualism. It is used all over the country. People make or purchase them and wear them tied to their waist or to purses and handbags. These objects are believed to protect the spirit of the person wearing it. Despite their popularity, users try to hide the fact that they are wearing it as they can stir criticism and bring derision from non-believers and more orthodox Christians who disapprove of such items, making the user feel embarrassed or ashamed. This element from the collection is just one variety out of the many kinds of amulets used in the country. In many cases, as soon as a baby is born, an amulet is placed on him or her to protect from negative energy and "ward off the evil eye", a curse brought on by a malevolent glare that brings afflictions to the child, sometimes even unintentionally.*

BISAGRA GRANDE

LARGE
HINGE



i

ET-CU-33

Longitud, 43.5 cm; ancho, 19.6 cm.
(17 1/8 x 7 11/16 in)

Length, 43.5 cm; width, 19.6 cm.
(17 1/8 x 7 11/16 in)

BISAGRA GRANDE. Este objeto de hierro de la colección del Centro León, es un interesante aditamento que, aunque en menor grado que antes, aún es utilizado para sostener y permitir cerrar y abrir puertas de las casas de sectores populares de la nación, que incluyen el campo dominicano. La población dominicana conoce muy bien lo que es una bisagra porque en el pasado reciente su uso era muy generalizado. Construidas en hierro, este mecanismo compuesto por dos partes unidas entre sí por un eje, son utilizadas para unir o separar ventanas de las casas y tapas de cajones de maderas, muebles y otros múltiples usos. El término se ha hecho común en el ámbito de la política, donde es usado para referirse a la unión de partidos y también suele ser usado para calificar así etapas de la vida humana o del planeta que se relacionan entre sí.

LARGE HINGE. This iron object from the collection is an interesting piece of hardware that, though not as popular as in the past, is still utilized to hold doors and allow them to open and close. They are seen in low-income homes across the nation, especially in rural areas. Dominicans are well aware of what hinges are as they were ubiquitous until very recently. Made of iron, this device consists of two parts that are attached by an axle and used to join or separate windows, wooden box lids, furniture, etc. The term has become commonly used to refer to the union between two political parties and also in reference to stages of human life or nature related to each other.

**TRANSOM
CELESTE**
DARK BLUE
TRANSOM



i

ET-CU-60

Alto, 18 cm; ancho, 78 cm; grosor, 5.4 cm.
(7 1/16 x 30 11/16 x 2 1/8 in)

*Height, 18 cm; width, 78 cm; thickness, 5.4 cm.
(7 1/16 x 30 11/16 x 2 1/8 in)*



TRANSOM CELESTE. Esta pieza de madera, se coloca sobre la parte superior de muchas puertas y ventanas en la República Dominicana; su diseño suele variar, juntamente con su color, todo depende del diseñador o constructor de la misma. Es común ver este tipo de estructuras en ciudades como Puerto Plata, Santiago, Samaná, Azua, La Vega, Baní y La Romana, entre otras, al igual que ver estos diseños en algunas puertas que sin duda, les dan un toque diferente a muchos hogares, al tiempo que fungen de tragaluz y permiten el paso de la brisa, refrescando los espacios donde se instalan. Hay otros diseños que no tienen perforación. Los transoms se pueden ver tanto en casas humildes, como en otras no tan humildes, ya que, diseñadores modernos lo usan en las puertas y ventanas buscando dar un toque especial a nuevos espacios de viviendas.

DARK BLUE TRANSOM. *This wooden piece is placed above many doors and windows in the Dominican Republic. Its design tends to vary along with its color, both of which depend completely the person who designs and builds it. This type of structure is commonly found in cities like Puerto Plata, Santiago, Samaná, Azua, La Vega, Baní and La Romana, among others. They add a special touch to many homes while also letting in light and the breeze. There are other designs without perforations, though. Transoms can be found in homes from all socio-economic groups as modern designers often use it as an accent on doors and windows.*

SILLA PARA MESA DE COSTURERA

CHAIR FOR
SEWING TABLE



i

ET-FLJ-911

Alto, 87.5 cm; ancho, 47.2 cm; profundidad, 40.5 cm.
(34 7/16 x 18 9/16 x 15 15/16 in)

Height, 87.5 cm; ancho, 47.2 cm; depth, 40.5 cm.
(34 7/16 x 18 9/16 x 15 15/16 in)

SILLA PARA MESA DE COSTURERA. Las sillas de madera y guano, presentes en la geografía nacional, son una tradición artesanal dominicana de una vigencia notable aún, a juzgar por la incidencia de las sillas y otros muebles de plástico en nuestra sociedad, los que aparecen de manera abundante y a precios relativamente bajos. Lo anterior se sostiene, además, en el hecho de que es frecuente ver por barrios y ciudades del país a personas con rollos de guanos ofreciendo el servicio de forrar el asiento de sillas para los hogares de los sectores por donde se desplazan a diario. En este caso, la pieza presenta en la madera un trabajo con un lustrado, lijado y una terminación especial que por lo general no se ve en las sillas de guano más comunes, como las que podemos ver en algunos hogares humildes de nuestras provincias, en las que sus maderas tienen un tallado rústico, poco pulido y sus dimensiones son notablemente más pequeñas que la de la pieza que nos ocupa.

CHAIR FOR SEWING TABLE. *These chairs made of wood and guano palm found all over the land are a Dominican artisanal tradition with a notable presence to this day despite the rising popularity of cheap plastic chairs and tables in our society. This statement is substantiated by the frequent presence in cities and towns of artisans with rolls of guano palm offering the service of relining and repairing chair seats for people around the neighborhoods they daily visit. This particular chair presents sanded and polished wood and more refined finish, unlike the more rustic guano palm chairs found in low-income homes of our provinces, which are also characterized by their smaller size.*

GÜIRA PEQUEÑA

SMALL
GÜIRA



ET-FL-4

Alto, 24.5 cm; ancho, 12 cm; profundidad, 7 cm.
(9 5/8 x 4 3/4 x 2 3/4 in)

Height, 24.5 cm; width, 12 cm; depth, 7 cm.
(9 5/8 x 4 3/4 x 2 3/4 in)



ESCUCHAR EL PODCAST AQUÍ

Episodio 10: La música folklórica dominicana:
una mirada personal y desde la distancia

GÜIRA PEQUEÑA. Idiófono tradicional dominicano de metal, del grupo de los raspadores, usado en casi todas las expresiones musicales tradicionales del país, como, por ejemplo, bachata y merengue. Son muchos los ritmos que se hacen con este popular instrumento musical que se construye, en su forma más tradicional, del labrado de una lámina de hojalata con un clavo de punta no punzante, con el objetivo de que no llegue a perforar dicha lámina y así facilitar el desplazamiento del gancho de púas metálicas incrustadas en un pequeño mango de madera que se desliza por la superficie enrollada a modo de cilindro de dicha lámina. Modernamente, estas se construyen de metales inoxidable, como hojalata galvanizadas o acero níquel, y se cierra dicha lámina como un cilindro ajustado con remaches. Varios son los artesanos de este instrumento que se han destacado en su oficio, como los señores Rubinski Güira (EPD) y Guillermo Güira, cuyos productos se han exportado a varios países del mundo y han sido demandados por cientos de músicos locales.

SMALL GÜIRA. Traditional Dominican idiophone made of metal and belonging to the subgroup dubbed scraped idiophones that is used in almost all traditional musical expressions of the country, such as merengue and bachata. This popular instrument is responsible for many rhythms and is traditionally made with a tin sheet that is dimpled but not fully perforated with a dull point nail in order to allow the flow of the of the stiff metal tines attached to a small wood handle that is brushed along the outer surface of the metal sheet, which has been rolled into a cylinder. Today they are manufactured with stainless metals, such as galvanized tin or nickel steel, and fastened into a tight cylinder with rivets. There are a handful of artisans that have made a name for themselves as skilled quality güira makers, such as Rubinski Güira (R.I.P.) and Guillermo Güira, whose products have been exported to several countries and have great demand from local musicians.

CAMPANA PEQUEÑA

SMALL BELL



i

ET-FL-6

Alto, 6.4 cm; diámetro, 10 cm.
(2 1/2 x 3 15/16 in)

Height, 6.4 cm; diameter, 10 cm.
(2 1/2 x 3 15/16 in)

CAMPANA PEQUEÑA. Es muy común en República Dominicana, que campanitas de madera y metal como este ejemplar sean vistas en numerosas ceremonias rituales, como misas, rezos, horas santas, manis, velaciones y también en numerosos altares de actividades para loases y difuntos. Esta campanita suena a modo de anuncio u oberturas de actividades y también, a modo de división de etapas de las anteriormente mencionadas, es decir, que cuando termina o comienza un novenario, o una ronda de una actividad de penitencia, se suena la campana para delimitar el recorrido, que puede ser temporal o de distancia andada. Igualmente, a través de su sonido, es un medio de invocación de deidades y de afirmación de la llegada o presencia de estas en una ceremonia determinada, lo cual hace cambiar toda la actividad de manera momentánea, porque a partir de entonces, la actividad gira alrededor de las deidades. No todo el mundo agita estas campanas en las ceremonias tradicionales y esto es así porque su uso o manejo está reservado a personas autorizadas, como rezadores, sacerdotes o conductores de los fenómenos ya mencionados.

SMALL BELL. *Small bells like this model are commonly seen in the Dominica Republic's many religious ceremonies, such as mass, novena prayers for the dead, holy hour, "manis" or musical ceremonies, wakes and also in numerous altars for messenger spirits known as "loas" and for the dead. This small bell is rung as a signal and as an overture to activities. It can also be used to divide one stage of a ceremony from the other, for example, when a novena starts or ends or when a phase of an activity of penance begins or finishes. Also, its sound is a way of invoking deities and of announcing the arrival or presence of a deity or spirit to a determined ceremony, which results in temporary changes in said activity as everything will resolve around the god or spirit while it is there. Not everyone can ring these bells in traditional ceremonies. Their use is reserved for authorized persons such as prayer leaders, priests or ceremony conductor.*

CUERNO DE BUEY

OX HORN



i

ET-FL-93

Longitud, 44 cm; diámetro, 7 cm.
(17 5/16 x 2 3/4 in)

*Length, 44 cm; diameter, 7 cm.
(17 5/16 x 2 3/4 in)*

CUERNO DE BUEY. Este elemento de hueso es un instrumento musical del tipo aerófono, que, como otros objetos de tipo artesanal, nuestro pueblo utiliza de manera musical y decorativa, pues lo hemos visto en algunos conjuntos de gagá. Consiste en el cuerno de vaca o de toros, que son perforados en su extremo más fino, con un corte a modo de embocadura que permita con su soplado, producir y amplificar un sonido muy peculiar parecido a los sonidos de los fututos de caracol o de bambú. Aunque no de manera muy común, pueden ser apreciados tocándose en algunos grupos de gagá y en la temporada de Semana Santa que es cuando esta tradición se verifica en varias provincias del país. En las últimas décadas, los cuernos de vaca se han convertido en una materia prima artesanal importante en nuestro país para la producción de diversos objetos utilitarios, decorativos y de accesorios como carteras, pulseras, aretes, anillos y más.

OX HORN . *This object of bone is a musical instrument belonging to the aerophone family, which, like other artisanal items, our people use both for its intended function, and we have seen it used in gagá music groups, and as a decoration. It is a horn from a cow or bull that has been perforated in its thinner end with a cut making a mouthpiece from where it is blown, producing and amplifying a peculiar sound much like the ones made by conch shell and bamboo horns. Though rare, they can be seen in some gagá musical groups and during Holy Week, which is when they have been traditionally used in various provinces of the country. In the last few decades, cow horns have become an important prime material for the production of various utilitarian and decorative objects in our country, including accessories such as purses, bracelets, earrings, rings and more.*



CARETA DE DOBLE CUERNOS

TWO-HORNED MASK



ET-FL-97

Alto, 31.5 cm; ancho, 23 cm; profundidad, 17 cm.
(12 3/8 x 9 1/16 x 6 11/16 in)

Height, 31.5 cm; ancho, 23 cm; depth, 17 cm.
(12 3/8 x 9 1/16 x 6 11/16 in)



ESCUCHAR EL PODCAST AQUÍ
Episodio 13: Orígenes del
carnaval dominicano

CARETA DE DOBLE CUERNOS. Las caretas hechas en papel maché, las máscaras y el disfraz en sí, son inherentes a las celebraciones de carnaval, así sea el diminuto antifaz. En el caso de esta pieza, se trata de una careta cuyas características, sobre todo, más de dos cuernos y apuntando adelante, nos dicen que se trata de una representación del carnaval del Distrito Nacional. Es importante destacar que este carnaval se remonta a la época colonial, por lo cual es de los más antiguos del país y de América. Estas caretas han sido identificadas como tales por los estudiosos del tema, cuando explican las características del vestuario total de uno de los carnavales de mayor diversidad de contenidos y de más antigüedad del país, junto con el de La Vega.

TWO-HORNED MASK. Masks made of papier mâché, and the outfits that go with it, are inherent to our Carnival celebrations. This piece's characteristics, especially the fact that it has more than two horns, point to it coming from Distrito Nacional. It's important to highlight that this Carnival goes back to colonial times, therefore it is the oldest in the country and in the Americas. These masks have been identified as such by connoisseurs who have studied and detailed the characteristics of the costumes from a Carnival known, along with the Carnival of La Vega, for the diversity of its content and long history.

AFEITADORA SAFETY RAZOR



i

ET-FLJ-100

Alto, 9.7 cm; ancho, 5.7 cm; profundidad, 3.4 cm.
(3 13/16 x 2 1/4 x 1 5/16 in)

Height, 9.7 cm; width, 5.7 cm; depth, 3.4 cm.
(3 13/16 x 2 1/4 x 1 5/16 in)

AFEITADORA. Esta pieza de metal es de uso antiguo en la geografía nacional. Afeitarse es una actividad frecuente o diaria en el país y el mundo. Su construcción o diseño está dispuesta para hojas de navajas de doble filos que se ajustan a pivotes interiores y a la tapa móvil que trae la pieza. De las más antiguas navajas que usaban nuestros mayores para afeitarse es la marca Gillette, por esto y por su fama, algunos piensan que navaja y Gillette significa lo mismo, esto provoca que en colmados o bodegas, se suele pedir ¡una gillette! para referirse a cualquier navaja, igual pasa con las marcas Collins (machete) y con El Caribe (periódico) que se generalizaron para sus pares numerosas y modernas máquinas de afeitar de metal y plástico, algunas desechables, han sustituido o disminuido el uso de las piezas, como este ejemplar de la colección.

SAFETY RAZOR. This antique metal piece was broadly and widely used across the country. Shaving is a frequent and even daily activity in our country and the world. The shaver's construction is specially designed for double edged razors, which are adjusted to internal pivots and its movable top. One of the oldest safety razor brands used by our ancestors for shaving is Gillette. It's fame and history have led to many thinking Gillette is synonymous with razor and we often hear in our country's corner stores people asking for a Gillette when they mean a shaver. The same thing happens with Collins (machetes) and with El Caribe (Dominican newspaper). Pieces like this one from the collection have been substituted by numerous and modern shaving machines and safety razors made of metal and plastic, some even disposable.

**BACINILLA
CON SU TAPA**
CHAMBER POT
WITH COVER



i

ET-FLJ-133

Alto, 21 cm; diámetro, 20 cm.
(8 1/4 x 7 7/8 in)

*Height, 21 cm; diameter, 20 cm.
(8 1/4 x 7 7/8 in)*

BACINILLA CON SU TAPA. Este utensilio, de uso no reciente, en nuestros hogares estaba mayormente reservado a horario nocturno, porque permite hacer necesidades fisiológicas en la noche sin tener que salir al patio, que es donde se ubicaban en zonas rurales los retretes, separados de la casa. Aunque este y otros modelos de su tiempo, eran cromados, el plástico ha sustituido el material inicial con que se hacían. Una vez amanece, las personas depositan el contenido en los sanitarios, las lavan y las colocan sobre los techos hasta que regrese la noche. Las había de diferentes tamaños, tanto para adultos como para niños, a los cuales se les colocaba debajo una pequeña silla que se construía con un orificio en el centro del asiento para que los niños defecaran ahí. Otro uso es para enfermos que no pueden caminar o levantarse totalmente de sus camas. Diferentes nombres han designado este objeto, como son la escupidera y tasa de noche. Su uso se ha descontinuado relativamente, con la introducción de los baños en el interior de muchas casas rurales.



CHAMBER POT WITH COVER. *This antique bowl was used mainly at night and allowed users to relieve themselves without having to venture outside to use the outhouses. Although this and many others contemporary models had chrome plating, plastic has substituted the original material with which they were made. In the morning, the pot's contents were deposited in toilets and the chamber pot washed and placed on their roofs until nighttime. Chamber pots came in different sizes, both for adults and children. Pots made for kids were placed under a chair with a hole in the center of the seat. Chamber pots were also used for those confined by illness to their beds. These objects were known by various names in our country, including "escupidera" (spitting bowl) and "tasa de noche" (night cup). Their use has practically disappeared since the introduction of indoor plumbing to many rural abodes.*

LÁMPARA

OIL LAMP



i

ET-FLJ-568

Alto, 47 cm; diámetro, 16 cm.
(18 1/2 x 6 5/16 in)

Height, 47 cm; diameter, 16 cm.
(18 1/2 x 6 5/16 in)

LÁMPARA . Estas lámparas, al igual que otras de la colección, son el reflejo de un país o sociedad como la nuestra, que por mucho tiempo no ha tenido en nuestros hogares un sistema o servicio de energía eléctrica y que luego de tenerlo ha sido deficiente. Esto ha hecho necesario usar lámparas como esta, cuyo tope de cristal posibilita una cobertura de iluminación más amplia que es producida al encender su mecha de tela. Obviamente, esta lámpara cuyo contenedor de combustible es de cristal, igual que el vaso protector de la flama, es un sustituto más costoso que la lámpara jumiadora, construida por los dominicanos con hojalata reciclada. Estas lámparas suelen aparecer en variados modelos y diseños y su adquisición se hace en un establecimiento comercial como ferreterías y tiendas.

OIL LAMP. These lamps, as well as others in the collection, reflect a country and society as ours, which lacked electricity until relatively recent times and even after it was available, service was deficient and inconsistent. This made lamps like this one, whose crystal top offers more ample illumination once the cloth wick was lit, necessary objects. Obviously, this lamp with its crystal fuel container base and glass chimney, is a more expensive substitute of the kerosene lamps made with recycled tin by Dominicans. They are still available in various models and design at home goods stores and hardware stores.

Referencias Citadas

Cited References

Carrier, Hervé. 1994. *Diccionario de la Cultura*. Editorial Verbo Divino

—

Lizardo, Fradique. 1984. *Instrumentos Musicales Cordófonos, la guitarra de higüero*. Suplemento Hoy. En Cuadernos Fradique Lizardo de Folklore VIII, 2022. Centro León.

—

Mejía, Chaljub. 2006. *Antes Que Te Vayas, Trayectoria del Merengue Folklórico*. Tercera edición. Impresión Amigo del Hogar. Lotería Nacional

—

Phillip Kottak, Conrad. 2002. *Antropología Cultural*. Mc Graw Hill.

—

Santana, Josué y Sánchez, Edis. 2022. *La Música Folklórica Dominicana*. Segunda edición. Editora Amigo del Hogar. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Sección Nacional Dominicana.

—

Tejeda Ortiz, Dagoberto. 2022. *El Carnaval Dominicano. Antecedentes, Tendencias y Perspectivas*. 2da. edición, Editora Amigo del Hogar. Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Sección Nacional Dominicana.

Edis A. Sánchez R.

Antropólogo
Anthropologist

Antropólogo, Magna Cum Laude, Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD). Máster en gestión y planificación de la educación de la Universidad Católica Santo Domingo. Escritor, músico y compositor.

Actual profesor del Teatro Orquestal Dominicano, ex profesor en el Conservatorio Nacional de Música, catedrático de folklore en la Escuela de Música de la Facultad de Artes y de la Escuela de Turismo de la Facultad de Economía de la Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD).

Miembro de la Comisión Nacional de la Memoria del Mundo para la UNESCO. Investigador asociado del Centro Cultural Eduardo León Jimenes. Miembro de la Red Mundial de Facilitadores del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO, miembro de la Sociedad Dominicana de Antropología y miembro del Instituto de Estudios Caribeños. Fundador de DRUMAYOR, institución dedicada a la investigación, estudio y difusión de las expresiones afro-dominicanas.

Maestro meritorio de folklore en la Universidad APEC. Ha sido director del Departamento de Folklore del Museo del Hombre Dominicano en el año 2000. Ha realizado conciertos y ponencias en varios países de América Latina, Norteamérica, Europa y África, ha hecho la producción de 10 discos, escrito tres libros y numerosos artículos en revistas especializadas. Ha publicado tres libros de cultura tradicional dominicana

Anthropologist, Magna Cum Laude, Universidad Autónoma de Santo Domingo (UASD). Master's Degree in Educational Management and Planning, Universidad Católica Santo Domingo. Writer, musician and composer.

Current professor at the Teatro Orquestal Dominicano, former professor at the National Conservatory of Music, professor of folklore at the School of Music of the Faculty of Arts and Music of the University of Santo Domingo (UASD).

Member of the National Commission of the Memory of the World for UNESCO. Associate Researcher of the Centro Cultural Eduardo León Jimenes. Member of the World Network of Facilitators of Intangible Cultural Heritage of UNESCO, member of the Dominican Society of Anthropology and member of the Institute of Caribbean Studies. Founder of DRUMAYOR, an institution dedicated to the research, study and dissemination of Afro-Dominican expressions.

Meritorious teacher of folklore at APEC University. He has been director of the Folklore Department of the Museo del Hombre Dominicano in 2000. He has given concerts and lectures in several countries in Latin America, North America, Europe and Africa and has made the production of 10 albums and written three books and numerous articles in specialized magazines. Sánchez has published three books on traditional Dominican culture

Sociedad e identidades

La colección etnográfica del Centro León

FUNDADORES

María Rosa León A.
Eduardo A. León A.
Fernando León A.
Carmen M. León de Corrie
C. Guillermo León A.
Clara León de Brugal
José A. León A.
Fundación Eduardo León Jimenes. Inc.

FUNDACIÓN EDUARDO LEÓN JIMENES

Dra. María Amalia León
Presidente
María Elena Aguayo
Directora ejecutiva

CENTRO LEÓN

Dra. María Amalia León
Directora general
María Luisa Asilis
Gerente ejecutiva
Luis Felipe Rodríguez
Gerente adjunto de Programas Culturales
Mario Núñez Muñoz
Gerente de Comunicaciones y Mercadeo

PRODUCCIÓN

Dra. María Amalia León

SUPERVISIÓN GENERAL

Luis Felipe Rodríguez

COORDINACIÓN

Dr. Wilfredo Padrón Iglesias

SELECCIÓN DE PIEZAS Y TEXTO

Edis Sánchez

CORRECCIÓN

Daniela Cruz Gil

DIGITALIZACIÓN FOTOGRÁFICA

Félix Sepúlveda

DISEÑO Y PRODUCCIÓN

Lourdes Saleme y Asociados

FOTOGRAFÍAS

Alfred Cepeda
Daniel Collado
Félix Sepúlveda
Edis Sánchez
Víctor Hiraldo
Marcos Martinón Torres

GESTIÓN EDITORIAL

Mario Núñez, Ana Azcona,
Alexandra Guzmán
y Grisneldy Ceballos.

Esta publicación se realiza dentro del proyecto *Investigación colaborativa y capacitación basada en intercambios en gestión de colecciones* del Fondo de Embajadores para la Preservación Cultural, realizado por el Centro León y financiado por la Embajada de los Estados Unidos.

Sociedad e identidades: la colección etnográfica del Centro León. Centro León. – Santiago de los Caballeros : Centro Cultural Eduardo León Jimenes, 2023.-- 125 páginas. Ilustrado

ISBN 978-9945-9370-7-7

1. Museos – Colecciones – Exposiciones ;
Antropología – Colecciones - Exposiciones ;
Etnología – Colecciones - Exposiciones

1. Título
S678i
301.097293
Centro León





CENTRO CULTURAL
EDUARDO LEÓN JIMENES

APARTADO POSTAL 799
AV. 27 DE FEBRERO NO.146,
VILLA PROGRESO
CÓDIGO POSTAL 51053
SANTIAGO DE LOS CABALLEROS
REPÚBLICA DOMINICANA

TEL. 809.582.2315
FAX. 809.724.7644
centroleon@centroleon.org.do
www.centroleon.org.do
Redes sociales: CentroLeonRD



INVESTIGACIÓN *colaborativa*
y CAPACITACIÓN *basada*
en **INTERCAMBIO en GESTIÓN**
de **COLECCIONES**

**FONDO DE EMBAJADORES DE LOS EE. UU.
PARA LA PRESERVACIÓN CULTURAL**
U.S. AMBASSADOR FUND *for* CULTURAL PRESERVATION

 VER 3D

Para conocer todas las piezas de este catálogo digitalizadas en 3D, clic aquí o copia este enlace: <https://bit.ly/ColeGE>